

AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer:.....

Uttun n usnay:.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TAZURI D TSEKLA (ASUGEN)

ASENTEL

**Asugen n tmagit di tmedyazt n Ben
Muhemmed**

S-yur:

Elwan Hakima

Hacim sunya

Aseqqamu n yimeskayaden:

- Aselway : Xerdusi Hasina
- Amesnalay: Habi Dahbiya
- Amsekyad: Bellal Hakima

2016/2017

ASENMER

· Di tazwara ad d-nini tanemmirt i yal yiwen i d ay- d-yefkan afus n tallelt deg uxeddim-agi- nney.

· Tanemmirt i Massa Habi Dahbiya i yellan lebda i lmendad n uwelleh-nney deg uxeddim-agi si tazwara armi d taggara.

· I wid ara yesneqden axeddim-agi.

· I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles Amaziy.

ABUDDU

Di tazwara ad hduy amahil-agi :

- I jida Mahjuba ad fell-as yeɛfu Rebbi.
- I yimawlan-iw aɛzizen ; Yemma d baba, iyi-d-irebban i yesnernan affud-iw.
- I wayetma: Ɛumar, Samir, Ɣakim, Karim d tmeɛtut-is Dalila d yellit-sen Inas.
- I yessetma: Farida, Lila d urgaz-is Muḥ d warraw-nsen ; Emma d Mayas.
- I Xwali d leɛmum-iw, d taɛmumtin-iw d warraw-nsen
- I tmeddukkal-iw n wul: Faɛima, Silya, sunya.
- I tmesnalayt-iw massa Ɣabi Dehbiya.
- Mebla ma ttuy wid akk iyi-ssnen, i yeddane yidi deg umecwar n ulmud-inu. Akked wid akk i xeddmen yeqqaren deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.

Ɛelwan Ɣakima.

ABUDDU

□Di tazwara ad hduy amahil-agi :

- I jeddi Emer, jeddi Imulud d jida Mehjuba ad ten yerhem Rebbi.
- I jida Werdiya.
- I yimawlan-iw: yemma d baba ezizen i yesnarnan afud-iw d watmaten-iw(Rafiq,

Kenza,Milisa d Lwennas.).

- I wergaz-iw Eezdin, imyaren-iw ,alews-iw d tlewsatin-iw.
- I tmesnalayt-iw massa Habi Dehbiya.
- I leemum-iw d teemtutin-iw d warraw-nsen, i xwali merra d warraw-nsen.
- I mmi ezizen .
- Mebla ma ttuy timeddukul-iw(Gasem Cawec Kahina, Eelwan Hakima Kahina d malha) I wid akk i yisnen i yieawnen deg umecwar-agi tanmirt n-wen akken ma tellam.

HACIM SUNYA

Ayawas

Tazwart tamatut :

1- Tazwart.....	08
2- Tamukrist.....	08
3- Turdiwin.....	08
4- Afran n usentel.....	09
5- Tarrayt n unadi.....	09

Ixef I : Asenked n wamud d usugen

1- Tamedyazt tatrart.....	11
2- Tamagit.....	12
3- Tabadut n usugen.....	13
4- Asenked n umedyaz « Ben Muḥemmed ».....	14
5- Asenked n wamud.....	17

Ixef II: Asugen n tmagit di tmedyazt n Ben Muḥemmed

1-Tugna n tmagit s umawal.....	25
1-1: Ayennat	25
2-Tugna n tmagit s yizamulen	26
2-1 : Akal.....	26
2-2:Tajmaet.....	27
2-3:Axxam n leqbayel.....	28
2-4:Leqyud d tekmamin.....	29
2-5 :Tayemmat.....	30
3-Tugna n tmagit s tgemmi :.....	30
3-1: Tasekla timmawit.....	31
3-1-a :Asemres n yinzan.....	31
3-1-b : Asemres n yisefra.....	32
3-1-c : Asemres n tmucuha.....	35

3 -2 :Tamedyazt tatrart.....	37
4-Tugna n tmagit s umezruy.....	39
4-1 :Iwudam n umezruy.....	39
4-2 :Talliyin n umezruy.....	42
4-3 :Imukan n umezruy.....	42
5-Tugna n tamagit s yimusnawen.....	44
6-Tugna n tmagit s tumnayt.....	45
Tagrayt tamatut.....	48
Tiybula.....	49
Amud	

Tazwart tamatut :

Di tezrawt-agi ad d-nawi awal yef usugen n tmagit i yessemres Ben Muḥammed deg tmedyazt-is.

Amedyaz-agi, yettwassen s tira n tmedyazt tatrart i d-yenulfan deg yiseggasen 40 d asawen, yettwassnen s waṭas deg yiseggasen n 70, tawsit-agi tuwi-d amaynut i tsekla taqbaylit, ama si tama n talya, teẓzi n wafiren, d ilelliyeṇ, abeddel n tmeyrut seg wafir yer wayeḍ, ama si tama n ugbur, isental d imaynuten ttawin-d yef tmagit, idles...atg.

Tamedyazt, tesɛa azal meqquer di tmetti taqbaylit akken id-yenna Cerbi akked Arezki Xewwas¹: « agdud iwumi tettwakkes tira n tutlayt-is yezmer ad tt-yehder wa tt-yecnu ». Akka i d-yufrar ccna, yuṭal d allal swayes yezmer wemdan, ney ugdud ad d-yini wa ad d-yessenfali iḥulfan-is d wayen akk yebya. Seg-sen yella umedyaz Ben Muḥammed i ixedmen aṭas n yisefra i d-yettawin yef tmagit d yidles amaziy. MD : a yizumal, ad ruḥey, Lezzayer, Ġerġer... atg. Maca nekkni deg umahil-agi nerra tamuyli-nney s telqayt yer usugen n tmagit i yessemres umedyaz-agi deg yeḍrisen-is.

Afran n usentel :

« Asugen n tmagit di tmedyazt n Ben Muḥammed », d asentel inefren di tezrawt-nney acku nger tamawt dakken drus n leqdic i d-yellan yef umedyaz d usentel-agi, am akken nebya ad d-nemmeslay yef umedyaz-agi i wakken ad d-nefk azal i wayen akk yexdem, ama d amaynut i d-yuwi i tsekla taqbaylit, mebla ma nettu amennuy-is yef tmagit d tutlayt-is.

Tamukrist :

Tamedyazt, tesɛa amekkan d alqayan deg tmetti taqbaylit imi deg-s i d-ttalsen yimdanen ayen iten-iceyben ama d lfarḥ ney deg tegnit n lqerḥ, deg-sen ad naf allalen i ssemrasen imedyazen i wakken ad as-rnun sser d cbaḥa n yimeslayen i tmedyazt-nsen. Allalen-agi nettaf-itent s tugget di tmedyazt tatrart ladiya tin n 70 anda i d-nefren tamedyazt n Ben Muḥammed ad tili d amud n tzrawt-agi-nney, deg-s nebya ad nesegzu amek i d-yettban usugen n tmagit deg tmedyazt-agi Ney amek i d-yettawi Ben Muḥammed asugen n tmagit deg tmedyazt-is.

Turdiwin :

- Ahat asugen n tmagit yer Ben Muḥammed yettban-d di tugniwin n tmagit yeqqnen yer umezruy, izamulen, tigemmi.

¹ -Cherbi, M. Khouas, A,2000. Chansons kabyle et identité berbère, L'œuvre d'Ait Mangellet, EDJF, paris, p24.

Tarrayt n unadi :

Axeddim-agi-nney nebda-t yef sin yixfawen ; deg yixef amenzu ad d-nawi awal yef Ben Muḥammed d wayen akk yettwaxedmen fell-as d tmedyazt tatrart i d-ibanen deg tallit n 40 d asawen, syin yers ad d-nemmeslay yef usugen d wanawen-is, ma deg yixef wis sin ad yili d tasleḍt i kra n yisefra-is. Di taggara ad d-nefk amud n yisefra i yexdem umedyaz-agi.

Tazwart :

Tamedyazt, d tawsit gar tewsat n tsekla i yuwin amekkan d alqayan deg tmetti taqbaylit.

Tawsit-agi, d allal i d-ufan imdanen iwakken ad d-ssenfalin ayen i ten-iceyben, ad snefsusin yef yiman-nsen, d ayen i ten-icawnen akken ad ssiwden inzi-n sen s wudem arusrid ama d ayen yeenan uguren, ihulfan lada timsal yeenan tamurt, tutlayt d tnašlit...atg

Nekkni deg uhric-agi-nney amenzu, ad d-nawi awal s umata yef wawalen igejdanen i icudden yer usentel-nney.

Di tazwara ad d-nemmeslay yef umecwar alqayan i yef d-tedda tmedyazt taqbaylit seg tallit tamensayt, armi d tallit tatrart d umaynut i d-tuwi ama seg tama n uyanib ney seg tama n yisental d wayen i d-tuwi i tsekla taqbaylit, maca ay agi ad yili d awal wezzilen, akken ad nekcem yer wayen icudden d usentel-nney anida ad d-nemeslay yef tmagit, asugen d wannawen-is, syin ad d-nehdar yef tudert n Ben Muhammed d wayen yettwaxedmen fell-as d wamek i nettuali tamedyazt n tmagit yur-s.

yer taggara ad d-tili tagrayt i deg ad d-nemeslay yef wassay i yellan gar wawalen-a igejdanen.

1. Tamedyazt tatrart:

Tamedyazt, d tawsit gar tewsat n tsekla tamaziyt. Smersen-tt imezwura-nney akken ad d-ssenfalin ayen i ten-isefrahen d wayen i ten-isseqrahen, imi yiss i ssawaden inzi-n sen xas ulama s wawal.

Tawsit-agi n tsekla, zik-nni tella kan di timmawit, amdan yessawad-itt i wayed seg yimi yer umezzuy, maca xas ulamma tamedyazt tuwi-d azar-is seg zman aqbur ayagi ur tt-yeğgi ara ad teqqim kan di timmawit ney ad ttuyal d tamensayt, imi skud iteddu wakud simal yettili-d umaynut.

kkren-d wid i tt-id-irefden, wid i tt-iherzen s tira. Yeqqar-d mass Djellawi Muhammed¹ : «İrmyen asmi i d-kecmen llan ttqelliben yef wamek ara staemren tamurt maca iwakken ad awden yer yiswi-n sen ilaq ad seun tikti yef wayen akk yerzan agdud ama d tutlayt, ddin, leewayed...atg. D ayen i ten-yeğgan ad tceyyiien iserdasen ney wid i yellan ddaw n leenaya-n sen i wakken ad d-arun, ad d-awin isalan yerzan agdud. Seg yimyura-agi yella Hanouteau, Dallet, de Jazzelle ». yall yiwen d acu i d-yejmae ssawden uran-d ayen i yellan di timmawit

¹ -Djellaoui Mohammed , 2000, *Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ğerğer*, Edition Ziriab p2.

(timucuha, isefra, inzan, tudert n tmetti taqbaylit).

Mass Muḥend Akli Ṣalḥi² yura: “Tban-d tira n tsekla seg yiseggasen n 40 anida imdanen bdan ttarun kra i yellan di timmawit seg-sen isefra, gar yimyura-agi, ad d-nebdar iserdasen n læskar i yuran iḍrisen i d-yettawin yef tegrawla, syin deg yiseggasen n 80 iban-d Ayit Ėemran, Yidir..., ssufyen-d agraw n yisefra i d-gemren semman-asen: “Inachiden n oumenough” gar yisefra-agi ad d-nebdar wid yettwarun deg 1945-1949”.

Tamedyazt, mazal amecwar-is yettkemil imi deg yiseggasen n 70, tebda tettban-d s tugget s wudem atrar, yerna tegla-d s umaynut ama i tmedyazt, ama i tsekla, imi di tazwara tekcem deg tira, nuḡal nettaf-itt deg yidlisen, nesseflad-itt deg řřadyu, iḍbsiyen ...atg. Si tama nniḍen d abeddel n talya d yisental, imi isental-is d imaynuten, d wid icudden yer wayen tettidir tmetti seg wuguren, seg-sen isental n tsertit, tamagit.

Asentel-agi n tmagit yuwi amekkan d-alqayan yer yimediyazen n tallit tatrart seg-sen : Ben Muḥammed i yuran ugar n yisefra i d-yettawin yef tnaṣlit d umennuy-is yef tmagit n tamaziyt seg yisefra-agi yella usefru “ Baba Inuba” i yecna “Yidir”.

Seg wayen i yura Cerbi akked Xewwas³: “Ccna n teqbaylit deg tallit tatrart yuwi-d amaynut, ula seg tama n yisental, ad naf ttawin-d yef laṣel, idles, tutlayt, d wayen i icudden yer tmagit”.

Uran dayen : « gar yiseggasen n 72-73 isental n tmedyazt ttawin-d yef tmagit, d tuḡalin yer laṣel”.

2. Tamagit:

Agdud Amaziḡ, iḡeda-d seg talliyin n umennuy yemgaraden, d talliyin i deg yekker ccwal d umennuy, d lbaṭel ayen i yeḡḡan agdud ad yidir deg tlam, wa ad yethulfu iman-is am akken d aberrani di tmurt d tmetti i deg yettidir, imi ttwaksen-as yizerfan-is, ma nehder-d kan di tazwara ad d nini tallit n unekcum arumi, syin yer-s, terna-d tefsut taberkant tigi d talliyin i deg yettwaḡrem yef wegdud ad yemmeslay tutlayt-is tayemmat, ad d-yemmeslay yef yizerfan yesḡa, imdanen am akken llan ttidiren melba tamagit, melba tanaṣlit.

Tamagit ⁴, tcud yer wegdud, imi yal agdud yesḡa leḡwayed-ines, yesḡa laṣel, tutlayt, d wayen akk yesḡan assay yer lejɗud-nney, yer wansayen n zik.

² - Salhi Mouhend Akli, 2004, *Nouvelles études Berbère*, Edited by Harry Stroomer, University leiden/Netherlands.

³ - Cherbi.M, Khouas.A, 2000, *chanson kabyle et identité berbère, l'oeuvre d'Ait Menguellet*, EDIF, Paris, p. 42.

Deg tayult n tsertit ; d ayen i iceyben agdud d wayen i icudden yer leɛwayed d tjaddit ;d ššenf n tmedyazt i d-yettawin yef umennuy yef yidles d tutlayt wa ad d-sbegnen amekkan seān deg umaḍal anida ttidiren.

Ššenf n tmedyazt-agi, ad t-naf s tugget yer Ben Muḥammed s yimeslayen-is leqqayen i iweeren akken ad ten-yefhem yiwen, imi deg tmedyazt-is ad d-naf asugen i yettaken i yiḍrisen-is lmeēna d yinumak yeṣeān azal meqqren.

3. Tabadut n usugen:

Allay n umdan yebna yef tidet d usugen.

Deg-s amdan yessenfalay-d ihulfan-is d tmuyliwin-ines seg wayen yellan d ayen yettwali di tillawt, ayagi yebna yef tugniwin i d-yettasen deg wallay-is, d wayen yettwali deg umaḍal i deg yettidir.

Œer Joel Thomas⁵ akked wayen i d-tura massa Xerdusi Ḥassina⁶: “D awal agutnamkay, i izemren ad yeṣeu ugar n yinumak ,yettemgarad seg usemres yer wayeḍ. D tagrumma n tugniwin i d-yettasen deg wallay n umdan i wakken ad yessenfali timuyliwin-ines yer tmetti, ney yer umaḍal i deg yettidir.

“Asugen⁷, yettak tagnit i umdan ad yerwel i wayen i t-ihelken, ixelleq-d tugniwin deg wallay-is s ways ireggel i yiyeblan n ddunit”.

Asugen yur-s sin n lešnaf di tazwara ad d-nebder :

Asugen n ugraw (n tmetti):

Deg wannaw-agi amdan yessenfalay-d ayen i ticerken netta d wegdud akked yettidir. Deg usugen-agi, maci d tamuyl i n yiwen n umdan waḥed-s, d tidet ad d-yefk tamuyl-ines, maca ilaq ad tili tecrek-it akked agraw-nni akked yettidir.

Asugen-agi, yettawi-d yef wayen akk i yeṣeān azal deg tmetti. Amedya : “Baba Inuba” d asefru i yura Ben Muḥammed d tidet yura-tt umedyaz-agi s tmuyli-ines, maca deg-s yettmeslay-d yef leɛwayed, yef lihala n twacult n leqbayel d wamek i tesṣedday ussan n tegrest, yef temyart i d-yettalsen timucuha yef rrif n lkanun, d wayen nniḍen maca ma nmuqel

⁴ -Heddad,k. Zituni, s, 2012-2013,*Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar Amedya (Ben Muḥammed)*.Akatay n taggara n Master, Tasdawit n Tubiret, p 23.

⁵ -Thomas Joel, 1998, *Introduction aux méthodologies de L'imaginaire*, Ellipses.

⁶ - Kherdouci.Hassina.,2007, *La poésie féminine et anonyme Kabyle,approche anthro-po-imaginaire de la question du corps*,Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, p.27.

⁷ -Legros.P, Monneyron.F, Jean Bruno Renard, Patrick Tacussel, mai 2006, *Sociologie de l'imaginaire*, imprimé en France, E.M.D.S.A.S.

ad d-naf d akken amedyaz-agi yeddem-d seg wayen yellan deg tmetti deg tilawt, seg wamek tettidir twacult taqbaylit, maca timsal-agi, yecrek-itent netta d ugraw n yimdanen akked yettidir ;imi timsal-agi d ayen i yesɛan azal meqqren di tmetti-nsen.

Asugen n ugraw yer massa Kherdouci Hassina⁸: « D ayen yerzan tilawt d umaɗal i d yezzin i umdan, yal agraw n yimdanen sɛan asugen i ten-icerken asugen-agi yettemgarad seg ugraw yer wayed ».

Asugen n umdan :

Annaw n usugen-agi yettemgarad seg umdan yer wayed imi yal amdan s yihulfan-is, yal amdan yesɛa tamuɣli-ines yal amdan amek ara d-yessugen tamsalt. Deg sɛenf-agi amdan yessenfalay-d timuɣliwin-ines akken yebya netta, deg usugen-agi yethulfu umdan iman-is d ilelli, yetteffey-d seg uxayel d tirga, d wayen yellan.

Massa Kherdouci Hassina⁹ tenna-d : « annaw-agi tekcem deg-s targit d uxayel, deg-s amdan yessugun akken yebya, yettwali amaɗal s tamuɣliwin i as-yehwan ».

4. Tudert n Ben Muḥammed d wayen yettwaxedmen fell-as :

1-Asenked n umedyaz “Ben Muḥammed”¹⁰:

Ben Muḥammed d yiwen gar yimedyazen i d-tefka tmurt n Leqbayel, yettwassen s yisem n ‘Ben’, ssawalen-as yis wid iqeddcen yid-s, ma yella d isem-is n tidet d Muḥammed Ben Ḥamaduc, ilul ass n 10 di meyres 1944 deg At Wasif di Tizi-Uzzu.

yesɛedda temɣi-s gar taddart-is d temdint n Lezzayer anida ixeddem d baba-s almi d 1958, aseggas i deg truḥ akk twacult-is i lebda ad tezdey di Lezzayer.

Amedyaz-agi, yehbes leqraya, asmi i d-tessawel « Tirni n tlelli tayelwant » (FLN) yer uɣunzu n yiwerbazen di 19 magu 1956. Di 1963 yeɗfer timsirin deg yiwen n uwerbaz (Autogéré).

Yexdem aṭas n tannanin deg waṭas n yihricen, Sin yer-s yexdem deg tadbelt n

Lezzayer armi d 1975 i yettef amekkan deg uḥric n tedrimt di tneylaft n leqraya armi d asmi yeffey tamurt di 1991. Tura atan di tmurt n Fransa anda ixeddem deg uḥric n umettan (secteur

⁸ - Kherdouci.Hassina.,2007, *La poésie féminine et anonyme Kabyle,approche anthro-po-imaginaire de la question du corps*,Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, p.27.

⁹ - Ibidm, p27.

¹⁰ - Ḥacim, S., Alili, N., Feṭmuc, R.,2014-2015 « *Tumnayt di tmedyazt n Ben Muḥammed* », Akatay n taggara n turagt, tasdawit n Tizi-Uzzu, , p16- 17.

social). Ben Muḥemmed yella gar wid iḍfren timsirin n tmaziyt ixedem Mulud Mæmmri di tseddawit n Lezzayer.

Xas akken iereḍ-it Ccix Nurdin deg useggas n 1965 akken ad yessekles di ṛṛadyu tis snat , rnu iḍedda di tedwilt n “Icennayen uzekka” n Crif Xeddam, maca Ben Muḥemmed ur yufi ara iman-is di ccna, almi 1967 i yebda webriḍ yettban-as-d di ṛṛadyu tis snat anda yexdem aṭas n tedwilin almi 1991, gar-asent:

“Leqlam yura” n Saʿid Ḥilmi i d-ibanen di 1967 d 1970 lḥu akkin almi 1971, syin yuṣal yer tedwilt n “Sbaḥ lxir” di 1969 d 1972.

Deg yiseggasen n 1973 tella-d “Tasyunt n yedles” d “Nuances”, syin yer-s tella-d tedwilt n “Isebtar deg umezruy” (page historique) di 1974 .

“Ccna n tmetti”, d tadwil anida yexdem tasleḍt d usefhem n yisefra yettwacnan.

“Tirga” di 1980 terna-d yur-s tadwilt n “Aktayen” (souvenir) di 1981.

“Tamurt n tmura nniḍen” am Neruda, Aragon d Prevert, d tadwilt-is taneggarut di ṛṛadyu tis snat ger 1982 d 1983.

Amecwar n tmedyazt yebda-t Ben Muḥemmed asmi yesṣa 14 n yiseggasen di leemmer-is, maca almi d iseggasen-nni n 70 iyebda amecwar yezzifen n tmedyazt. Di 1972 yebda lxedma netta d Yidir, yura-as aḥal n yisefra. Aḍbsi amezwaru yecna Yidir di 1973 amur ameqqran n isefra yellan deg-s yura-ten Ben Muḥemmed. Aḍris n “Baba ynuba” tettwaxdem-as tsuqilt yer waṭas n tutlayin. Syen d asawen yura i waḥal n icennayen am:

- Newwara di 1980, taseftit “Uguren n tmeṭṭut taqbaylit”.
- A.Sersur di 1982, azal n tmanyā (08) isefra.
- Takfarinas: sin (02) isefra.
- Mḡahed Ḥamid : sin (02) isefra.
- Maṭub: yiwen (01) usefru.

Llan wiyaḍ am Ġ.Ėellam, Tawes, Ḥemmu d wiyaḍ nniḍen.

Deg uḥric n umezgun, Ben Muḥemmed yura azal n seta (06) n tceqqufin, ger-asent:

- Ger ileyman, 1970.
- Dnub i baba, Yennayer 1968.
- Tiṛi n idammen, Yulyu 1969.
- Uguren.

Ben Muḥammed yexdem dayen tasuqilt, am usaru-nni yettwaxdmen yef Ayt Mangellet syur M.Mengugi di 1990, yettekka d ayen di tsuqilt n tceqqufin n Kateb Yasin (Moh prens ta valise !)...

2-Ayen yettwaxedmen yef Ben Muḥammed¹¹ :

Di tazwara Ben Muḥammed iḥemmel ccna, yettaru iḍerisen iwakken ad twacnun, syin ittekki di tedwilt n Crif Xeddam "Chanteurs amateurs", si tezragt-agi isellez iman-is d akken ur d-ilul ara i ccna, yas akka ikemmel tira n yeḍrisen n ccna, maca d icennayen nniḍen iten-icennun ger-asen ad d-naf Yidir, Amar Sersur, Newara...

Ben Muḥammed seg wid yesnernan idles d tsekla taqbaylit, iḥrez ayen yellan d amensay yerna yewwi-d amaynut, yufrar-d s tmedyazt tatrart, ihi d aya i yeḡḡan aṭas n yimusnawen ad rren lwelha-n sen deg yinadiyen-n sen yer wayen yexdem ger-asen:

Tassadit yacine¹² d tamusnamdant (anthropologue) tazayrit, teqdec aṭas yef yedles d tsekla taqbaylit, temṣawan d waṭas n yimdanen iqeddcen yef tmaziyt deg tallit n **(1991)**: deg unagrad yef tmedyazt tatrart tefren amedyaz-agi gar wiyad, imi iḍerisen i yettaru mgaraden yef wid n yimediyazen n tallit-nni (50-60); ama si tama n yisental ama si tama n talya. Mebla ma yeḡḡa ayen yerzan idles d wansayen s ways id-yesbeggin tamagit-is. Rnu yer-s deg tallit n **(1989) Salem caker**¹³ i yellan d asdawan yerna iqeddec deg tayult n tesnilest "linguistique" yenna-d d akken Ben muḥammed seg wid yettarun yef tmagit, i yettwassnen mi i d-yeffey iwnes (CD) n Yidir "Baba-inuba" deg-s yecna isefra i as-yura Ben Muḥammed i yettwasnen deg umaḍal xedmen-as tasuqilt yer waṭas n tutlayin tiberṛaniyin. Yebder-d d ayen asefru: "Muqley", akked sin n yisefra yecna Amar Sersur yura umedyaz-agi: Cfu ay ixef-iw, yiwwas. Rnu yer-s **Jacqueline Arnand (1992)**¹⁴: texdem adiweni (entretien) d Ben muḥammed i d-yewwin awal yef tmedyazt yettwacnan d yisental i d-yettwabdaren deg yisefra n 1970 akked lxedma-s d icennayen d uyanib i yessemras deg usnulfu. Timlilit-agi yeḍfer-itt-id unejmaε n 10 isefra; tmanyā (08) deg-sen yecna-ten Amar Sersur deg yiseggasen 80, ma d sin nniḍen tecna-ten Xadiḡa deg usaru yef "Isyaxen". Yella dayen **Yucef Nasib**¹⁵ i yellan d amnadi deg

¹¹ -Habi Dehbia, 2013, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétitions et des parallélismes, dans le montage poétique « Yemma »*, mémoire de magistère, Tizi ouzou.p 21-22.

¹² -CANCIANI, Domenico, 1991, *Les paroles niées des fils Amazigh (Poésie berbère traditionnelle et contemporaine)*, Pivotant, 207p, cet ouvrage est publié en 1991.

¹³ -Chaker S, 1989, *Une tradition de résistance et de lutte, poésie berbère : Un parcours poétique*, in R.E.M.M.M.51.

¹⁴ - Arnaud Jackline, 1993, « *Entretien avec Ben Mohamed* », une littérature et oralité au Maghreb, hommage à Mouloud Mammeri, itinéraire et contacte de culture, vol.15-16 1° & 2° semestre, 1992, L'Harmattan .P163-183

¹⁵ - Nacib Youcef, 1993, *Anthropologie de la poésie Kabyle*, Algerie, Ed. Andalous,p 467-477.

tutlayt d yidles Amaziy, yessenked-d amedyaz-agi di kra n yisefra i yura di 1993, yefren sin deg-sen d ammud ” ayennat, ad ruḥey”. rnu yef waya **Sliman Ḥaci**¹⁶: yemmeslay-d yef umedyaz-agi di 7(sebea) n yisebtaren deg umawal “homme et femme de kabylie 2001”, d ayen yewwi-d yef temzi-s, timlilit-is d Sliman Ḥazem, d wayen yexdem ama di ṛadyu (1967-1993) ama di tira n yisefra.

Tella dayen massa **Farida Ayet Ferrux**¹⁷ deg usarag i texdem deg 2008 yef ccna n teqbaylit i d-yeffyen di tesyunt 2009. temmeslay-d yef wayen yexdem di ṛadyu; Tebda-d s tikelt-is tamezwarut mi yebda ccna s yin tædda yer umecwar-is di tedwilin n ṛadyu, maca mačči aṭas i d-ibedren ayen yexdem deg umezgun nettat seg wid i d-yewwin awal yef wayen yexdem deg uḥric-agi n tsekla .

Mebla ma nettu asdawan mass **Muḥend Akli Salḥi** i yettnadin deg uḥric n tsekla taqbaylit, yexdem tazrawt yef Ben Muḥammed deg-s yemmeslay-d yef wayen i d-yewwi d amaynut i tmedyazt taqbaylit tatrart; isental n tmagit, idles aqbayli, tamuyli-s yer ddin d umekkan n tmettut di tmetti, maci d tagi i d tamezwarut llant tezrawin nniḍen; Imi yettnadi ad d-yesbeggen amaynut i yellan di tmedyazt-agi i yebda yef kraḍ (03) n yiswiren; tiyunba, takatit, d tsentalant. yer taggarara yella mass **Ḡellawi Muḥammed** deg yiwen n udlis i yura yexdem tazrawt tjemε-d aṭas n tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart (tiyunba, takatit d tsentalant).

Di tesleḍt-agi yeddem-d yiwet n tseddart seg usefru “ayemma” iwakken ad d-isban amaynut yellan di tmedyazt-agi, affir d tmeyrut.

5-Asenked n wamud :

Di tezrawt-agi-nney nuwi-d isefra n umedyaz yettwassnen s tmedyazt tatrart Ben Muḥammed deg yiwen n wamud, nessawεḍ nuwi-d azal n 32 n yisefra, tuget deg-sen yura-ten deg yiseggasen 70. Deg wamud-agi i d-nuwi i uxeddim-nney; llan isefra i d-neddem si tesyunin (Tafsut, Tisuraf) tisfifin (Yidir, Newwara...), kra si l’Internet, kra nniḍen seg ikatayen n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.

Amur ameqqran seg wayen yura umedyaz-agi ccnan-ten icennayen id-nebder yakan. Maca ur nessawεḍ ara ad d-nejmeε ayen akk yura, acku ur ttwarun ara deg yedlisen.

¹⁶ - Hachi Slimane, 2001, « Ben Mohamed », in, *Homme et femme de Kabylie*, DBK, T1 sous la direction de Salem Chaker, Ed sud, Aix provence. Pp. 109-115.

¹⁷ -Ait Faroukh Farida, 2009, *de la Zaouia a L’Olympia, recherche sur la chanson Kabyle*, colloque scientifique, de 2 et 3 novembre 2008, Bejaïa, publication de FCLMK.

Deg wamud-agi ad d-naf asefru akk yezzifen d asefru « Ad ruḥey » i yesēan 27 n wafiren, ma yella d win akk wezzilen d asefru « A gma » i yesēan 06 n wafiren.

Massa Ḥabi Dehbiya¹⁸ deg tezrawt-ines tura “Ben Muḥmed yur-s kraḍ n yisefra i yesēan azwel ‘ ‘ Yemma’’ gar -asen taceqquft s usefru « Yemma » i deg ara naf tuget n yisefra-s ; d asefru yezzifen aṭas yessekles-it deg yiseggasen n 70 di tesfift yesēan azal n 33 n tsedatin, “Yemmma’’ d asefru aneggaru i yellan deg tceqquft-a yedda-d deg usefru wis sin iwumi i isemma “Yemma’’ anda i as-yeqqar :

Yemma yemma
Lliy ttmerzey d gma
Mirzan fell-am lḥerma
Tasa tegzem
Amnar yezzem
Yekker yizem
Yenna: yemma yemma!

Ma yella d asefru wis kraḍ yenna-d deg-s :

A yemma yemma
Tewwet-iyi lfeqqa
Simmal nteddu
Tettruḥu leḥdaqa

Tagrayt:

Ʀer taggara n uḥric-agi nezmer ad d-nini, tamedyazt tatrart tettuneḥsab d lemri i deg nezmer ad nwali tudert n wegduḍ. Ben Muḥammed gar wiḍ i d-yufraren s tira n tmedyazt-agi i d-yuwin amaynut i yesnennan tasekla taqbaylit ama seg tama n talya, ayanib d yisental, imi nnulfa-d isental imaynuten i d-yettawin s tugget yef umennuy, tutlayt, laṣel, izerfan, leewayed, d wayen i yesēan assay yer tmagit tamaziyt, d tudert n twacult taqbaylit. Rnu yer-s nufa-d d akken asugen yur-s sin n wanawen (Asugen n umdan d win n ugraw) ; nessawed ad d-nini yella umgired gar-asen, imi yiwen yerza tamuyl i n yiwen n umdan, ma d wayed yerza agraw n yimdanen, maca yur-sen yiwen n yiswi ; d tagrumma n tugniwin s wayes yezmer umdan ad d-yessenfali tmuyliwin d yihulfan-ines.

¹⁸ - Habi Dehbia, 2013, *op.cit.* P28

Tazwart :

Deg yixef-agi wiss sin n tezrawt-nney, nefren-d isefra i d-yettawin s tugget yef usentel n tmagit, fell-asen ad nexdem tasleḍt ad d-nnadi d acuten yizamulen d tugniwin i yessemres umedyaz-agi akken ad d-yessugen tamsalt n tmagit d yinumak, timuyliwin i yeffren deffir-nen.

Tamedyazt n Ben Muḥammed yur-s azal meqqren imi tettawi-d yef yiwen n usentel i iceyben timetti taqbaylit s lekmal-is, tamsalt-agi tesɛa assay yer wayen akk yellan d leɛwayed n tjaddit, tutlayt, tanaɣlit, idles. Tettuneḥsab d azref agejdan ger yizerfan nniden, imi tessebgan-d amekkan i yesɛa umdan ney agraw n yimdanen deg umaḍal i deg ttidiren.

Amedyaz-agi deg yeḍrisen-is yettnadi ansa i d-yefruri, yessekel-d izeran-is d wansayen n lejdu-d-is s tugget d ayen akk yella d tigemmi. Ayagi yella d ugur i ceyben imdanen merra, netta d yiwen ger-asen, maca amm akken neɛlem di tedwilin ur tesseḍ ara azref ad d-tewteḍ deg wayeḍ, d annect-a i t-yeḡḡan ad yaru isefra deg-sen ad d-yini ayen i yebya mebla akukru yeqqar deg usefru Ay atmaten i d-yeddān deg tceqquft “Yemma” tseddart tis snat n usefru “yemma”:

Ayatmaten i d-isellen

D ul-iw i yeḥfen

Mi d-ttciriḃ isefra

Leḥḍur yur yiles-iw uzzlen

Byan ad d-mmlen

Ayen i d-iyi-qerḥen merrā

Yak tur leɛyub mmlen

Lan ttwalint wallen

Tasusmi ur tt-id-nettara.

Ben Muḥammed deg tmedyazt-is ad naf tugniwin d yizamulen swayes d-yessenfalay timuyliwin-ines s wudem arusrid yer temsalt n tmagit yura Gérard Dessons¹ : « Asugen, yettak-as i umedyaz tizemmar akken ad d-yessenfali timuyliwin-ines d tikiwin i yellan deg wallay-is ».

Ger yisefra-ines ad d-nebder seg-sen : Ġerġer, yemma, Lzzayer, baba inuba, tamurt umaziḡ d wiyad nniḡen, seg yizwal-agi kan tezmer ad aḡ-d-ass tikti d akken d tidet tecyeb-it temsalt n tmagit, imi yal tamsalt iceyben agdud neḡ amdan icudd-itt yer wayen ḡlayen. yemma; iwakken ad d-yessenfali yis tamurt, tutlayt, idles, s umata d ayen aezizen u dayen yescan lqima, d lmuḡal ad teffkeḡ fell-as afus.

Xas akka yewḡar i wakken ad nexdem tasleḡt i yisefra-agi, maca ad neereḡ ad d-nefk tamusni-nney iwakken ad naweḡ yer yigemmaḡ igerzen, akken i yura Gerard Dessons² : « Yewḡar akken ad txeḡmeḡ tasleḡt i yisefra i yuran imedyazen xas ulamma d awalen kan i yescan tameḡrut, maca ilaḡ ḡef umdan ad yessexdem leḡel yettmeyyizen, meena imi tikwal ttilin kra n wawalen zemren ad aḡ-ssiwḡen yer yinumak i iḡerben yer tektiwin n umedyaz d yiḡulfan-is, maca ilaḡ ad tseuḡ tamusni iwakken ad tessiwḡeḡ ad d-ssfehmeḡ d acu i yeḡḡa ad d-yini rnu yer-s ilaḡ ad tseuḡ tikti ḡef umedyaz».

Tamedyaz tettuneḡsab d lemri i d-yessebġanen tudert n wegduḡ, deg-s yessugen-d seg yineḡruyen i yeḡran di tmetti.

Tamsalt n tmagit yer Ben muḡammed tettban-d deg yisefra-ines anida yessawal i tdukli d tegmat imi d asalas i unadi ḡef leḡel acku ma teddukkel tegmat ur yezmir ḡedd ad tt-yesseyli imi tasertit iswi-ines ad taweḡ ad tessefraḡ agdud ad ten-tebḡu am yibawen ḡef lluḡ deg usefru « yemma »:

Seddaw tecḡaḡ uberrani

Mi nermal ad-aḡ-bḡun

Mi aḡ-bḡan anemlil

Tikwal ad aḡ-iluḡ waḡḡun

¹ - Gérard dessons, 1991 « Introduction à l'analyse du poème », Bordas, Paris, P76.

² - Ibidem.

Kkaten s rrkel

Snegren tamurt

Ass-a ad ak-fken afus

Azekka ad fken deg-k afus

Amedyaz deg yisefra-ines yettmeslay yef yemdanen yefkan afus yef tmurt; imi widak-agi maci d menwala llan wid i izemren ad xedmen kra i tmurt-nsen, maca mi tuweḍ yer tin n tidet ad rewlén d nutni ara as-d -yesyimen yef waya i d- yenna-d deg usefru “Ayemma ayemma” :

A yemma yemma

Aqlay nessedram

Win yettffen amekkan

Ad ibeddel udem

Xas akken medlent-d tewwura yef wegduḍ, maca ur yeqqim ara yekref ay agi yerna-as-d afud tecceḷ times deg ulawen ḥerqen yef tidet nnan ad nqelleb ad nadi ilaq ad d-nban ger leḡnas yenna Ben Muḥemmed :

Ddiy am yifis yer qabel

Mazal ad neyz ad nmuqel

Ad nelḥu w ad nesteqsi

Ad nadi lḡerra n laṣel

Ad nadi ma texsi

Deg usefru-agi amedyaz yussugen-d tabyest n wedgud i yettffen deg wawal-is i yettazen yer sdat maca xas inuda deg yidlisen yettaf ulac win i d-yeqqaren tidet

Yenna deg usefru “yemma”:

A ziy tewweṛ tnaslit

Staqsey aḥal n lektub

Yemxalaf wayen i d-heddren

*Texleḍ tidett ger lekḍub
Nniḃ ay ul-iw ffren
Ufiḃ ger lecyax d llqub
Yeereq webrid ara ḍefren
Ruḥey steqsay idurar
Di tyaltin beddey-asen
Nnan-iyi-d nekmen lesrar
Yya nadi fell-asen*

Imaziyen ɣyan di tkerkas imi ufan mkul yiwen amek yessawal amezruy tteffren tidet, yesḥassef imi leɛmir d-uwin ɣef umezruy Amaziy, imi deg yiḃerbazen d ayen tebya ddewla kan ara tlemdeḍ win yettnadin mbaeid ad as-rzen tamgarṭ yeqqar deg waffiren nniḍen :

*Rran-iyi amezruy d annar
I deg ceṭṭhen yismawen*

Lmaena-s xas ulamma ad d-mmeslayen ɣef umezruy ttabdaren-d kan ismawen leɛmir i staerfen yissen d akken d Imaziyen-nney imezwura i yuran ismawen-nsen deg umezruy

Deg waffiren nniḍen n usefru-agi ‘**yemma**’, anida i d-yessugen am akken Yugerten yettmeslay-it-id yettwessit ɣef turrugza, ɣef lašel , deg usefru-agi yessugen-d s tbut tamsal n tmagit anida i as-yeqqar :

*Asmi truḥeḍ tettwessiḍ
M ttif lmut azaglu
Tenniḍ-iyi ili-k d argaz
Tirruga d ayla n lašel-ik
Fur-k ddel anda i k-yettḥaz
Fur yizem awi-d tissas-ik
Tenniḍ wa d ccerṭ n leez*

Cfu

Cfu

Cfu amaziɣ d jeddi-k

Asugen n tmagit, iban-d ula deg usefru-ines “ Tiɣri n wegduɣ ”

Mkul agduɣ yehwaɣ tilelli

Mkul tilelli teḥwaɣ lḥerma

Mkul lḥerma teḥwaɣ tadukli

Mkul tadukli teḥwaɣ lefhama

Deg usefru-agi yemmal-d amdan iluld d ilelli yesɛa lḥeq di tudert, yesɛa azref ad yesɛu tamagit am netta am wiyid, yiss yessakay imdanen akken ad ɛefren abrid n yimezwura-nney, ur qebblen ara azaglu n tsertit ad yer-s fell-asen ney ad d-yeslal taɛdawit gar-asen ,yenna-d deg waffiren nniɛen:

Tagini d tiɣri imeɛnen

Zdat iwayzniwen

Semman-ay affud ur nuklal

Bɛdan-ay am ibawen

Imi abrid n tilelli

I t-inegğren d tadukli

Tezmer-as ɣas yessawen.

Tettba-d tugna n tmagit deg waṭas n tugniwin ara d-nessegzu deg wayen akka i d-iteddun

1-Tugna n tmagit s umawal:

1-1 Ayennat

Asugen n tmagit ɣer umedyaz-agi yella d win wessiɛen, ad t-naf yessemres awalen nniɛen am “ayennat”, yiss yessenfali-d liḥala n wegduɣ Amaziy d wamek ias-tleḥḥu ddewla am wid i yettheyyin i tefranin ama d wid yellan deg udabu yeqqar-as:

Yiwwas yenṭeq winnat

Yenna-d nexdem ayennat

Am yergazen am tulawin

Kkret ad tewtem afus

Lgğarnanat, rṛadyuwat

Leqmen awal d teswiṭ

awal “Ayennat” yemmal-d azal ur as-yefki ara i lhukuma yehseb-itt d ulac, imi tella tettkellix kan i wegdud, tbennu-as kan tirga.

Asugen n tmagit yer Ben Muḥemmed yettban-d s tmuyliwin yemgaraden, imi yettagem-d atas seg tmetti d wayen yettidir wegdud, ayagi ad tid-nwali deg yisefra-ines anida i yessemras izamulen, tigemmi (Timucuha, inzan,...).atg yef waya ad d-nefk kra n tugniwin n tmagit.

2-Tugna n tmagit s yizamulen :

Aṭas n yimusnawen i d-yemmeslayen yef wazal i yesṣa uzamul deg tsekla seg-sen Didier S, Etienne G ⁴: « Azamul, d allal n cbaḥa, yekka-d seg usugen », Tenna-d dayen ⁵: « Azamul ur yesṣi ara kan yiwen n lmaṇa, imi netta d anesbayur yezmer yiwen n uzamul ad yesṣu ugar n yinumak », d tamuyli ara n-af ula yer Jean-Jacque Wunenburger ⁶ : « Izamulen-agi zemren ad ilin d initen, iyersiwen, ney d ayen yellan d tigemmi ».

Allal-agi n yizamulen ssemrasent atas n yimedyazen seg-sen Ben Muḥemmed yissen yettcebbih imeslayen-is amm akken yessenfalay-d tamsalt n tmagit s wudem arusrid , gar yizamulen ad d-nebdar awal :

2-1 Akal

Asugen n tmagit yer Ben Muḥemmed ad t-naf iban-d deg wawal n « akal » i nettaf yessemras-it s tugget deg yisefra-ines, imi yettuneḥsab d lsas n tudert d tmsalt tamezwarut i

⁴ - Didier S, Etienne G, « *Le symbolisme* », les ecoles artistique, Ellipses, Achievé d'imprimer en, août 2000, Normandie.

⁵ - Ibidem, p12.

⁶ - Jean-Jacque Wunenburger, 2014, « *Imaginaire Indalous* », in revu IRIS ? N° 35 Université Jean Moulin, Lyon 3, p44.

ilaq ad yesɛu umdan ney agraw n yimdanen imi yur-s i tcudd tgemmi-nney, yenna deg usefru
“Tiɣri n wegdud” *Tagini d tiɣri n wegdud*

Yenna anda-t umur-iw

Xedmey akal n lejdud

Swey-t ula s yidammen-iw

Deg usefru-agi, awal “akal” yemmal-d akal n lejdud; d adeg ansa i d-ttawin lyella, ma nmuqel yer usugen n umedyaz-agi ad d-naf yemmal-d yiss tamurt i ay-icerken, tin iyef fkan yergazen d tlawin idammen-nsen d asfel ama di tegrawla ney si tegrawla d asawen .D ayen i d-yemmalen d akken imdanen zik cudden mlih yer wakal, ad tent-afed ma seɛn idrimen ad ayen akal, maca xas uyalen d igellilen d awezyi ad semmḥen deg wakal-nsen, ayagi yessenfalay-d azal yesɛa wakal, imi d netta i d lsas n tudert ,yiss i d-yettban umekkan n umdan deg tmetti anda yettidir

Amm akken amedyaz yessemres awal “akal” deg usefru n “Tagrawla” yenna-d:

Uḥeq wigad imegren

Timɣzin d yirden

Di taggara ččan akal

Yelha-d deg-s amnekcem arumi i d-ikecmen s thila, tuwi-d yid-s ayen yelhan; tebna iyerbazen, ixxamen n tdawsa... maca nettat yur-s udem nniḍen d udem n ustaɛmar ad tawi akal-nney.

2-2 Tajmeɛt :

Asugen deg tmedyazt-agi yesɛa assay d tgemmi-nney d wayen nettidir .‘Tajmeɛt’ d azamul i d-yemmalen tdukli d tegmat, imi zik taddart tebna yef tejmeɛt deg-s i ferrun medden timsal-nsen d adeg i deg tella tdukli ad naf deg-s ttufiq, lamin wigi ixedmen isudaf ilaqen akken ad ḥarben yef talwit d tdukli akken i d-yella deg usefru ‘ Anida-ten :

Anida llant tewwura

I d-itellin deg udmawen

Anida tella tejmaet

Ideg atamaten d atmaten

Amedyaz yella d win yettnadin yef tegmat yef tdukli-nni n zik i deg wa ur ittak afus yef wayeḍ xas llan imenyan, ferrun-ten imdanen s leeqel d lmaequl ,maca seg wasmi i tuyal tajmaet d asqamu tuyal tekcem deg yikabaren deg tayult n tsertit s yisudaf imaynuten, taneggarut-agi tebna ssraya ger-asen d yimdanen txeddem kan ayen tebɣa ddewla , i yebyan ad temḥu tagmat d wayen akk yesean assay yer tmagit Tamaziɣt yenna deg usefru ‘Azɣaw’ :

Sliy i ucewwiq

Tergagi tasa

Mlaley-d arfiq

Luley-d yid-s ass-a

Ferḥey s gma-inu

Imi d-nnan ahat

Ywen n wass asqamu

Ad tefreḥ tejmaet.

Amedyaz-agi yeshassef imi awal n tejmaet d wayen akk yellan deg-s ad yuyal ad ibeddel ad yettwakkes, ayagi iwakken ad yemḥu later-nney.

2-3 Axxam n leqbayel:

Ben Muḥammed iwakken ad d-yessenfali tamuɣli-ines yer tmagit, ad t-naf yuwi-d ula seg tyessa n wexxam n leqbayel, yessemres-iten deg usefru-ines.Yenna-d deg usefru “Anida-ten”:

Anida llan isulas

Yetṭfen axxam n lejdud

Anida llan ikufan

Yesnecraḥen leɣyud

Anida-ten yicbuyla

Wid akken yis yecbaḥ waddud.

Ma nuɣal yer usugen n umedyaz-agi, ad t-naf yessemras tugniwin-agi iwakken ad-yini nesɛa leewayeḍ, d wansayen s wayes i d-nettban gar leɣnas nniḍen, maca amedyaz dagi yeshassef imi aṭas i yettun leewayeḍ-nsen d yidles-nsen. ruḥen aṭṭafaren leewayeḍ n leɣnas-nniḍen

Tamagit i yellan d tamsalt i iceyben mlih amedyaz-gi, asugen-ines iɛawen-it akken ad d-yessenfali tikiwin-is d tmuyliwin-ines s usemres n yizamulen nniden am:

2-4 Leqyud, tikmamin :

Yessemres awalen-a akken ad d-yemmal tasusmi d lbaṭel i iɛeddan yef wegdud ayagi yettban-d deg usefru ,Ayizumal :

A yizumal

S leqyud d tekmamin

Di yal tamurt

Gezmen-asen awal

Mi d-nnan tiquranin.

Deg waffiren-agi amedyaz yettawi-d yef tallit i deg tasertit tebya ad tekkes iles i wemdan, d tallit i deg agdud ur yeei ara lḥeq ad yemmeslay tutlayt-is tayemmat, imi ur as-fkin ara azal am tutlayin n teɛrabt d tɛumit , tutlayt n tmaziyt tella tettwaɛzel imi taneggarut-agi tettuneḥsab d tamsalt ger temsal i d-yessebganen tamagit-nsen, maca agdud yefka idammen-is d asfel iwakken ad d-yesban tamagit-is, maca wid i yellan di leḥkum d wid i yellan ddaw n leenaya-nsen fkan lamer ad ten-nyen akken ad nyen yidsen tutlayt-nsen,d yidles-nsen, ad ssagden ineggura. Ikemmel deg usefru-s:

A yizumal

Neslayawen

Nesla mi awen gan snasel

iwwet uḥemmal imeṭṭawen

La d-ssekfel lemkaḥel

Ikfa wawal

Raḥen idammen

Urrif di rṣaṣ la ifettel.

Deg waffiren-agi, yelha-d wid akken yebyan ad mḥun later n tmagit-nney, seg-sen wid yettarun tisyunin, ttemmiten deg-neɣ kkat-en-aɣ-d s leḥdur yecban rṣaṣ, kkat-en-d ula deg wid i yebyan ad d-sbanen tutlayt-nsen d akken d ixabiten,ḥemmlen cwal,ula d imahilen

yettwaxedmen s tutlayt Tamaziyt ur ten-id-suffuyen ara, ayagi iwakken tutlayt ad tettwattu, ad tuyal ur tessei ara azal gar tutlayin nniden.

2-5 Tayemmat :

Deg usefru n '**Yemma**', i yellan d taceqquft yezzifen i yesɛan azal meqqren, amedyaz-agi yessemres azwel '**yemma**' imi yebya ad d-yini yiss tamagit, acku deg-s yettawi-d yef waṭas n temsal seg-sent tutlayt, amezruy, tamurt, tudert, tanaṣlit, tigemmi, tajaddit, tdukli d tegmat s umata d-ayen akk i ilaq ad yesɛu wegdud akken ad d-iban yidles d tmagit-is deg wadeg ideg yettidir, am akken tigi d timsal i aɣ-d-yemmalen seg wanda i d-nekka.

Amedyaz-agi, yessemres tugna n « yemma » yessers-itt yef tin n tmurt d tutlayt iwakken ad d-yemmel lehnana d wamek tettharab tyemmat yef warraw-is akken i tetthunnu tmurt yef wegdud .

Yeqqar deg usefru-ines :

Tamacahut tlul-d si tyita

Tiyita tessentq-d tiyri

Tiyri tuyal d ameslay

Tamacahut tebda-d seg wawal i ikemnen deg wul

Awal i iɛerɛden ad d-yeffey

Yuyal yebded deg yimi

Iseblaɛ-ay itran xesrent-iyi tirga.

Ben Muḥemmed yettwali tutlayt d tayemmat yef waya agdud yettnaɣ, yettharab fell-as am umdan yef yemma-s ; imi d nettat i t-id-yurwen i t-id-irebban i as-yemmlen ddunit ula d netta ur yesɛi ala yiwet n tyemmat.

3-Tugna n tmagit s tgemmi

Amedyaz yessenfalay-d dayen ula seg wayen nesɛa di tgemmi-nney, iwakken ad d-yessebgen d tidet nesɛa leɛwayed d wansayen i icudden yer lejdud-nney seg-sen (timucuha, inzan, isefra...) rnu yer-s yebya ad d-yini nesɛa tasekla tamensayt i aɣ-d-ineggren abrid yer tsekla-agi tamirant ula d tneggarut-agi tettuneḥsab d tamsalt tagejdant i yef tsenned tmagit-nney.

3-1Tasekla timmawit⁷:

3-1-a: Asemres n yinzan:

Inzan, akken neẓra d tawsit ger tewsatn n tsekla tamensayt, ar tura mazal nlemmed-iten ur ttmettaten ara imi sɛan azal meqqren acku yissen i sselmaden imezwura-nney i warraw-nsen timsal n ddunit, rnu ẓer-s ttrebbin-ten s wannecta yeqqar Aristot⁸ : « Tifyar d wawalen i ssemrasen lejɗud-nney deg yinzan-nsen macci kan akka , sɛan azal-nsen d awalen i ireẓnen ».

Amedyaz-agi yuwi-d seg tsekla taqburt maca ula d netta ur ten-yessers ara kan akka, s yissen i d-iban usugen n tmagit deg yisefra-is, mkul inzi yessers-it deg waffir i as-ilaqen, seg yinzan-agi i d-yuwi ifren-d deg-sen wid i d-yettawin ẓef lbaṭel, ẓef lexdeɛ, am akken yella yessenfalay-d yissen lhif i iɛddan ẓef wegɗud i yellan yesseḥsab-asent amek ara yessiweɗ ad yamen wid ur nesɛi laman seg yinzan-agi ad d-nebder i d nekkes seg usefru Yemma sb 76 :

« Win yeqqes wezrem, yettagad aseẓwen ».

« win ur neqbiḥ, leɛmer yerbiḥ ».

Am akken ifren-d inzan nniɗen i yesɛan assay ẓer wamek i yella udabu yettkellix i wegɗud s wawal ziɗen ,ibennu yetthuddu s yiles seg-sen yuwi-d :

« Bu yiles medden akk ines ».

Yessemres inzi-agi , iwakken ad yessenfali yis tugna n wamek llan wid yettḥfen leḥkem amek ttmeslayen s wawal ziɗen akken kan ad d-rebḥen agɗud wa ad ten-id-awin ẓer yidisane-nsen.

« Lah lah deg yiles, ajenwi deg ufus-ines ».

Inzi-agi, yettban-d deg-s usugen n wemdan yesɛan sin n wudmawen, sya ad d-yefk udem yelhan d wawal ziɗen, si tama nniɗen ibennu ticcerket, yettraḡu kan tagnit anda ara tikelllex, anida ara s-yečč lḥeq d yizerfan-is, am akken i as-teɗra i wegɗud Amaziy makken i as-kksen tutlayt-is tayemmat , ur yesɛi ara azref ad tt-yettmeslay.

⁷ - Habi Dehbia, 2013, op.cit p38

⁸ - Gerard dessons , *Introduction a l'analyse de poésie*, Bordas, Paris, 1991, p71.

Tura Massa Ḥabi Dehbiya⁹ “ Ben Muḥemmed yessemras inzan, acukan ur ten-id-yuwi ara akken llan di timmawit” deg umedya: “Ayiles yellan daksum, d acu k-yerran d aseyywen”

Yettban-d deg-s usugen imi yuwi-d seg wayen yellan di tilawt iles yellan d aksum i umeslay rran-t yimdanen d aseyywen i wumi ttbeddilen talya; d agi ad d naf tugna n lexdee, d lekdeb, i yessexdam udabu iwakken ad yaweḍ s ihulfan n wegdud syin yer-s ad yelæeb-yis akken i as-yehwa.

netta deg yinzi-ines « *Ayiles yellan d aksum, nekk ad krrey d asennan* ».

yeddem-d tugna n useyywen ibeddel-itt s tugna n usennan i waken ad d-yessugen tidet i d-yettefeyen seg yimi n wegdud i yettnayen yef tmagit-ines d tidet qerrihen akken qerreḥ usennan.

Llan yinzan i d-yettawin deg urnamek-nsen yef tgemmi d wazal tesæa, di lmeena xas iruḥ yiwen anida yebya yiwen n wass ad yuḡal alamma d aḡar seg wanda i d-yefruri :

« *Asif ad iruḥ, ad iruḥ, ad yuḡal yer lhedd-is* ».

3-1-b Asemres n yisefra¹⁰:

Ben Muḥemmed yefka azal ula i tsekla timmawit seg-sent tamedyazt, imi tettuneḥsab d tigejdit n tmagit, Anida i d-yemmeslay ula yef wid i yettnayen yef tmagit-nsen. Seg-sen wid i yunagen yer tmura n lberrani akken ad ssiwḍen tiyri-nsen xas ulamma s wawal (tamedyazt, ccna, amezgun).

Deg usefru (Yemma) yenna-d:

D acu iwumi yezmer usefru

Ad yerr awal d aḥlalas

Yal tiyilt ad yettizzif

Ad yettef afus syur tillas

Ad yerr aḥrarat d ukrif

Ad d-yessemyi tisuqas

Ad yefk abeqqa i wengif

Ad yurar yis-ney tiddas.

⁹ - Habi Dehbia, 2013,op.cit, p38

¹⁰ -Ibdm, p 36

Amedyaz-agi, ɣas ulamma yuwi-d amaynut yid-s maca tuɣalin ɣer laɣel d ayen yelhan, Ben Muḥemmed yesemres isefra iqburen i yellan di tsekla tamensayt, yettuneḥsaben d afukal ara ay-yawin ɣer usugen n tmagit mmalen-d aɣar,laɣel, tutlayt, leɣwayed.

Nezmer ad nebdu isefra-agi ɣef sin seg-sen wid n tsekla timawit d wid n tsekla tatrart.

war isem :

*D iles-iw i d-yewwin lada
Buddey ssif ad t-yegzem
Kullec yesɛa leḥdaqa
Yella leqder gar medden
Wur neyri di lmaɛrifa
Regglen fell-as yeḥbiben.*

Deg usefru-agi, Ben Muḥemmed yella usugen deg-s yemmal-ay-d amek tella tudert n yimdanen ur nesɛi tamusni ttnaɛtaben ula d iḥbiben regglen fell-asen akken yella seg zik “ddunit tedda d wid i bedden” ula d lḥeq-is yettruḥ ttawin-t wid yesɛan tamusni.

Ikemmel umedyaz iruḥ yessugen-d seg lqern n 17 d taggara n lqern n 18 seg yisefra n :

Yusef Uqasi :

*Aleḥmam ad ak-nceggæ
Naqqel deg yifer-ik ejel
ɣer yezwawen arraw n sbeɛ
Ḥader siwel
Weɣṣiten ɣef tegmatt tenfaɛ
Win iɛerran wayeɗ ad t-idel
Ar d as-immel
Lḥif n tegmatt yewɛar
Yessewqat ddel
Iɛdawen ad ḍebbren fell-as
Ad fell-as sewqen, yedder.*

Asefru-agi n Yucef Uqasi, yemmal-d belli agdud Amaziy yesṣa tasekla tamensayt , imi seg zik llan yimusnawen i yettnayen yef tmagit-nsen, maca ay agi iban-d di tsekla tartart imi deg-s i d-nnulfa tira n wayen yellan zik di timawit (tasekla tamensayt).

Syin ikemmel armi d tallit n

Sidi Qala i yellan yessawal isefra:

D acu i izedyen luṣur

D lbaz akked imiṣruf

D acu i izedyen lyaba

D izem akked uḥelluf

D acu i izedyen tudrin

D uḥqiq akked wenguf

Ttxilek a lbaz

Ur-iyi-ttaḡḡa s imiṣruf

A yizem

Ur iyi-ttaḡḡa s aḥelluf

A yuḥdiq

A yuḥdiq ur iyi-ttaḡḡa s unguf.

Deg usefru-agi amedyaz yettak-d timsirin n usedwel i yemdanen, dagi yessugen-d iwudam yelhan d wid n diri i wakken ad yessarwes gar-asen akken amdan ilaq ad yefraq gar wayen yelhan d wayen n diri, gar uḥbib d weḍdaw.

Timetti taqbayli tettebbi tarwa-s tettwellih-iten yer wayen yelhan ḡas akken zik ur ḡrin ara, maca ay agi seant deg yidammen; d agi amedyaz yessugen-d si tmetti d wayen yellan deg-s.

3-1-c Asemres n tmacahut :

Amedyaz yessugen-d tamagit seg yinedruyen n tmucuha issemres-iten deg usefru-ines akken ad d-yessenfali tiktiwin-is s wudem icebbḥen wa ad yessiweḍ timuyliwin-ines s wudem arusrid seg sen-t **tamacahut n tsekkurt** yeqqar-as :

A sidi bab uyanim

Ayuhric fhem ḥesses

Tella tezdayt di ṣṣeḥra

Akin yezzif yixef-is

Lbaz iεac s ufella-s

Tasekkurt deg yizuran-is

Efk-iyi-tt a baba ad teččey

Di lebḥar ad neybu rric-is

Deg waffir nniḍen yeqqar-as :

Efk-iyi-tt a baba ad teččey

Ad zwirey di rric-is.

Yessugen-d umedyaz tasekkurt i wakken ad d-yemmal yis tutlayt d yidles Amaziy , ma d lbaz yessud-nd yiss leḥkum amesbaṭli ma yella d arraw-is yelha-d yissen arraw n tmurt i yettaken afus yef tyemmat-nsen wid i ytemcawaren amek ara ad mḥun tigemmi-nney seg zuran-is, ur as-d-ttaḡḡan ara later.

Seg tmacahut n tsekkurt ad nuḡal yer tin n **Baba inuba** i yellan d asefru wezzilen maca Ben Muḥammed issugen-d inedruyen-is iwakken ad d-yessenfali yissen, wa ad d-yessugen tamagit Tamaziyt d leεwayed-is , deg usugen n umedyaz-agi ad d-naf usugen-ines yerna-as i tmacahut iwudam-nniḍen, yerna mkul yiwen yefka-as amekkan-is i t-iwulmen aya-gi i wakken ad d-yemmal d akken timetti taqbaylit tesεa tamagit d tgemmi yeqqar-as deg usefru :

Arrac zzin-d i temyart

Ad asent-tesyer tiqdimin.

Zik, d timyarin i yessawalen timucuha, amm akken amedyaz-agi yummal-d s tbut d akken seg tgemmi-nney i d-nlemmed timsal n ddunit yis i sselmaden, i ttrebbin lejdud-nney arraw-nen.

Deg waffir-nniḍen yeqqar :

Tislit deffir uzeṭṭa

Tessalay tijebbadin.

Ma nmuqel asugen n tmagit yer Ben Muḥammed deg waffiren-agi ad d-naf yettmeslay-d yef yirmad i xeddmen lejdud-nney akka am uzeṭṭa i yellan d armud i yesṣan azal; yur-s initen, unuyen, d yizamulen i d-yemmalen laṣel deg-s ssenfalayen-d ayen byan.

Deg waffiren nniḍen ibder-d abernus yeqqar-as :

Amyar yettel deg ubernus

Di tesgar la yezzizin

Mmi-s yettḥebbir i lqut

Ussan deg uqerru-s tezzin

Abernus d azamul, yiss nezmer ad d nessugen turrugza i ṣṣan at zik rnu yer-s abernus ylayet lqima-s, imi yeṣṣer argaz tameṭṭut, yesbur-as i wergaz turrugza d tebyest, tislit tesbur yis irennu-as lḥerma d nnif d imi at zik ssawalen-as talaba n sser.

Seg wannecta amedyaz yebya ad yessiweḍ tiyri-ines d akken nesṣa tigemmi.

Deg waffiren nniḍen yeqqar :

Adfel yessed tiwwura

Tuggi kecmen-tt yiḥlulen

Tajmaet tettargu tafsut

Ayyur d yitran ḥejben.

Deg usugen-ines yella yettmeslay-d yef tlelli i yellan d tamsalt yesaram wegdud, yef tallit anida imdanen ffyen akken ad bedden deg udem n umesbaṭli urumi i yebyan ad yemdel tiwwra yef umezruy-nney, leɛwayed-nney iwakken ur d-tteflali ara tmagit-nney. Maca yer taggara n waffiren amedyaz yella yettawi-d yef tugniwin i yettwali deg tmetti, i wakken ad d-yemmel iswi, d lebyi-s wuyur yebya ad yessiweḍ wegdud, ad yezwi ayebbar yef tidet i yeffren ,wa ad d-yaweḍ lwaqt i deg tarwa-nsen ad lemden idles-nsen d tutlayt-nsen i asen-d-ḡḡan lejdud-nsen wa ad zren lbaṭel i ɛeddan yef wegdud akken ad yerfed tecemmuɛt n tmagit yenna-d :

Ma d aqejmur n tasaft

Idegger akkin idenyan

Mlalen-d akk at wexxam

I tmacahut ad slen.

3-2 Tamedyazt tatrart :¹¹

Tasekla tatrart tuwi-d amaynut i tsekla taqbaylit si yal tama ula d ayen yerzan isental i yellan ttawi-d kan yef lyerba uyalen ttawi-d yef tutlayt, tamagit...atg

Ben Muḥemmed seg yimediyazen atraren, deg usugen-ines yef tmagit ad naf yuwi-d ula syur yicennayen imezwura seg-sen ccix Nureddin i yellan d agerruj n yidles Amaziɣ; ilul-d deg yiseggasen 1918 yebda ccna uqbel traḍ n umaḍal amenzu yella d win i ikecmen yer uyerbaz n leqran asmi i yesɛa 16 n yiseggasen di leɛmer-is.

Yeqqar-as :

Ddunit teɛmer

Aw si ɛmer

Ẹiwed i leḥsab-ik yexɣer

Aw si ɛmer.

Amedyaz-agi yuwi-d ula seg ccna , ur yeḡḡi kra si yal tama yuwi-d tugna s yis i d-iban usugen n tmagit imi ayen akk i d-yuwi icud yer yidles d wansayen...tgr

¹¹ - Habi Dehbia, 2013, op.cit p 38

Iwakken ad ikemmel deg usugen-ines yuwi-d ula syur Sliman Ḥazem¹²; ilul deg useggas n 1918 deg tama n Yiwaḍiyen, d anazur, d ameskar yella d win yessemrasen atas n lemɛun, yettmeslay s wudem arusrid, d win i d-yessentaqen iyersiwen deg tezlatin-is, yecna yef wuguren d yiḡeban i d-ttmagaren di ddunit, yef umnekcem afransis

(ffey ayajrad tamurt-iw), tafsut Imaziyen (yef leqbayel yuli wass), yef tjaddit (lejdud, a taqbaylit a tajaddit) yecna yef tayri d tegmat, lḡerba, ddunit. Tuḡac n Sliman Ḥazem d tugniw n tmetti i d-isuqqul yehḡar yef zik d tura.

Γer umedyaz-agi, zik tella nniya d nnif d tegmat. Sliman Ḥazem xas akken icennu maca yella d win i yettwalin ayen ara yeḡrun ḡer sdat seg yisefra-ines llan ḡayen wid n utihi d umesxer yef tsertit tagraylant (amek ara nili susṡa, terwi tebbewi) deg-s amedyaz yeqqar-d d akken ulac laman deg tsertit, ḡagi iban-d usugen n tmetti, imi akken yeḡu txeḡmeḡ di ddewla n Lezzayer n wayen yelhan nettat txelleq-d uguren d iḡewwiqen i ugud.

Deg usefru-ines yessemres tugna n uzrem yerra-tt yef tin n wemdan; tisiqqest n uzrem qerriḡet am wayen i txeddem n lbaṡel tsertit deg ugud s yis i d-iban usugen s wudem alḡayan yeqqar-as :

Ufiy azrem deg webrid

Yerḡa-t usemmiḡ

Iḡaḡ-iyi ad as-kemmley

Jemḡey-t-id rriy-t ḡer lḡib

Ḥudday d lxir i xedmey

Mi d-yekkar la yttejgellib

Yeqqar-iyi ar k-nyay.

Dagi yettmeslay-ay-d yef yimdanen ur nesḡi ara lxir, am uzrem i d-yuwi s iri-s; yetṡṡef tugna n uzrem yessers-itt yef wemdan ur nesḡi ara lxir xdem ney qim ssuma d yiwet.

¹² -internet

Ben Muḥemmed iruḥ yer tmedyazt n Ayt Menguellet¹³; imi amedyaz-agi d win yeddren tasuta tamensayt yettḥfen di tnaṣlit , tajaddit d tsuta n wassa n yessfilliten yer lxir d tlelli; yetturebba-d di tmetti tamensayt ideg ggten-t tmucuha, lemtul d lemḥun rnu yer-s yella yessefray s wudem leqqayen, yessemras tafelsafit s tugget, yettuneḥsab d azamul yettnayen yef tmagit tamaziyt,yettnayen yef tsertit deg yisefra-ines (a yagu, iḍul s anda ara nruḥ, nekkni s warrac n Lezzayer ...) Deg usefru “yemma” yeqqar-d Ben Muḥemmed:

D iman-nwen

Ay tugadem ad d-temlilem

Ẓriy tamuḥli-w s amezruy ideg ceṭṭḥen yismawen

Ẓriy tamuḥli-w yur umezruy ideg i d-neṭṭqen yismawen

Dagi amedyaz yessenfalay tamuḥli-is yer udabu yettyummun tidet n umezruy n yimaziḥen iwakken ur d-yettban ara wayen xedmen i ugdud; iwakken ur d-ttban ara tmagit-nsen d yizerfan-nsen ad ttidiren melba iswi.

4-Tugna n tmagit s umezruy

4-1 Iwudam n umezruy :

Deg uḥric-agi amedyaz yessemres kra n yismawen n wid ineḡḡren ismawen-nsen deg umezruy-nney deg-s yewwi-aḡ armi d imaziḥen-nney n zik i yennuḥen yef wakal yeqqar-as deg usefru :

Wigi wigi d iḥdawen n tawra

Yakk d lḥukuma

Iban iban

Ulaḥ din ccek

Masinisa yemmut asmi akken ‘lafrik’ teffey deg ifassen n yifriqiyyen.

yessugen-iten-id iwakken ad d-yemmel tamagi-nney i yebya udabu ad tt-yeffe .rnu yer-s yessugn-d yis-sen tabyest, tilelli, tirrugza i sḥan yimezwura-nney. Seg-sen ibder-d Masensen i yellan d agellid amaziḡ d mmi-s n Qaya d netta i d amenzu i iḥekmen tamdint n Numidya, amm akken yexdem tigrawliwin gar-asent tin n ‘zama’ i deg-s irbeḥ-d tamdint n

¹³ -Habi Dehbia, 2013,op.cit p 39

Qertaj, issugen-it-id imi isem-is yura s tidet yef yiwet n tenfelt deg temdint n Cirta qqaren-as (Canstantine) di lweqt-nney. Amm akken isem-is mačči d menwala imi ula d isem-is yesɛa azal qqaren-as mass-nen (Agellid-nen).

Syin yer-s ibder-s yugerten yeqqar-as deg usefru :

Yugurten yemmut asmi akersi yesderyel izri n Buxus.

Yugerten yellan ula d netta d amaziɣ d mmi-s n Mastanabal mmi-s n Massnsen, maca asmi yemmut baba-s, yuɣal irebba-t ɛemmi-s, maca netta yella d win i iḥemmlen ad yennay seg wasmi yella mezzi, amm akken yella yesdukkel-itent akk zzin, lefhama, tabyest yella d amedya i wegdud-is deg-mi qqaren-as yugar-iten.

Syin yer-s yuɣal ibder-d Kusayla yenna deg wawal-is :

Kusayla yemmut asmi akken tamart yeyman s lḥenni

Temyi-d yef tamart yeybubzen deg yidammen.

Ula d netta yefruri-d seg twacut n yimaziɣen. Issugen-d umedyaz awal-agi akken ad d-yemmal tirrugza d tebyest imi isem-agi kusayla ɣur imaziɣen yemmal-d aksil d isem i ttakken i uyersiw seg twacut n yizmawen (nnmer), Amaziɣ-agi i yennuyen akked Ɂuqba ben Nafae imi aneggaru-agi iscedda lbaṭel yef Abu al Muhaḡir Ddinar, maca kusayla yessawed ad iney Ɂuqba deg yiseggasen n 683, maca lخالifa n Ɂuqba isem-is Abd Lmalek yenya Kusayla.maca idamen n uneggaru-agi ur ruḥen ara baṭel imi tekkred tgeldunt Tamaziɣt Kahina i yennuyen akked lخالifa Abd Lmalek terra-d ttar n kusayla, amedyaz yessugen-d tageldunt-agi imi aẓar n yisem-is ɣer leqbayel icawiyen d tayzalt i icebḥen (belle Gazzelle).yenna deg wawal-is :

Kahina temmut asmi akken teḡḡa teedda sdat-s teḥbult n weyrum

Syin yer-s ibder-d Tariq Bnu Zayd llan wid i d-yeqqaren d akken lašel-is d amaziɣ i yessawden s tebyest-ines ad yeftaḥ Landalous wa ad yessekcem ddin yid-s.

Yeqqar-as :

Tabrat n Xalid bnu zayd

Lmut teḡḡa-d ismawen la ceṭḥen deg wennar n umerzuy

Rnu yer-s ibder-d Ibn Xaldun ula d netta lašel-is d amaziɣ, d amusnaw i yuran yef umezruy n tmurt-nney.

Syin yer-s yessugen-d seg yigrawliwen n tegrawla n Lzzayer seg-sen ʕebd Lqader i yelan d azamul n tebyest yettnay akked ucengu mebla akukru, yerbah atas n tegrawliwin, amm akken yella d amyar d amedyaz d win yeyran leqran yemmut deg yiseggasen n 1883. Amm akken yessugen-d ismawen nniḍen amm Bu Aɛmara, Ccix Lmeqrani, akked ccix Aḥeddad i ilulen deg yiseggasen n 1790, d azamul n lhiba d tissa yellan d argaz aḥeqqani, ur iqebbel ara lbaṭel d win i yesselḥayen leɣyal n tṭariqa Reḥmaniya, asmi i d-yettqeddim ucengu aɣumi yella d win yessawalen i tegmatt yenna-asen « Fransa tusa-d ad tekkes akal i yimawlan n tmurt(...),Fransa d tin i yebyan ad tebḍu Izzayriyen ». Ahat-d annect-a i yeḡḡan amedyaz ad t-id yebder deg usefru-ines am akken iwakken ad aɣ-d yemmal amezruy-nney wigi akk d ikufal akken ad d-yemmal d akken nesɛa tamagit.

Yeqqar-as deg usefu :

Rran-iyi amezruy d annar i deg-s cceṭṭen yismawen

Masinisa

Yugerten

Takfarinas

Kahina

ʕuqba

Tariq bn Zayd

Ibn tumert

Ibn Xaldun

Lamir ɛbd Lqadar

Lmeqqrani

Ccix aḥeddad

Buɛmama.

4-2 Talliyin n umezruy :

Amedyaz-agi, yessugen-d deg yisefra-ines ula talliyin n umennuy i wakken ad d-yessugen tamagit-nney yenna-d deg usefru 'A yemma':

Lbaḍna tessawal i tayed

30,56,71,45,54,62,65,79,80,

Lbaḍna tessawel i tayed

Ma nger tamawt ad d-naf ibder-d talliyin n umnekcām arūmi yer tmurt, ayen i d-yebya ad d-yessugen d akken deg yiḡerbaz-nney ur aḡ-sselmaden ara amezruy-nney, ur aḡ-sselmaden ara tidet i yellan d akken imezwura i d-iḡellan akal-gi laḡel-nsen d Imaziyen, amm akken tamurt-agi tugget deg-sen d imaziyen i yemmuten fell-as akken ad tt-id-kksen seg yifassen n yirūmyen, rnu yer-s ibder-d tallit n 80 i deg nnuyen yimaziyen, deg usugen-ines amar ḡseben imaziyen ula d nutni amm Fransa byan ad awin akal, ala nutni ffyen akken ad ssiwḡden tiyri-nsen ad nadin yef yizerfan-nsen imi asmi i teffey Fransa tamurt n Lzzayer tebda tettnaḡal-d iman-is imdanen ttemḡizwiren yer ukersi n leḡkem, ur tmuḡel ara yer liḡala n tmurt n Leḡbayel i yuḡalen di yir liḡala ulac deg-s tadamsa, ulac tadawsa, iḡerbazen drus maḡdi, laḡ, lmiziriya, imekwān n lxudma ulac, rnu yer-s agdud i tebya ad ad testaḡreb, imi tugi ad testaḡref s tutlayt d yidles Amaziḡ d umekkan i sean deg tmurt-nsen, maca adabu iḡseb-iten d wid yebyan cwal, imi nutni yur-sen ur neswa ara.

Deg wawal-is: « lbaḍna tessal i tayed » Ben Muḥammed yella yettnadi yef talliyin nniḡden tid i yellan uḡbel amnekcām arūmi, zman-nni n Massinisa d zman nni n imusnawen-nney. Yebya ad d-yini d akken limer ad nuḡal s lweqt yer deffir aḡas n lbaḡnat i yettwameḡlen, maca adabu yebya ad-yemḡu akk ayen yesḡan assaḡ d umezruy-nney, yugi ad tent-id-sseḡfel imi akken neḡra ula deg yiḡerbazen d ayen yebya udabu kan ara ad nellmed, Ben Muḥammed yesḡasef imi adabu iswi-ines ad yemḡu amezruy-nney i aḡ-d-yemmālen tamagi-nney.

4-3 Imukan n umezruy :

Deg yisefra n Ben Muḥammed ad d-naf yssemres ismawen n yimekwān i yellan deg Tefriqt iwakken ad d-yessenfali aḡar n yimaziyen, aya-agi yettuneḡsab d asugen n tmagit seg-sen : Lalla Xelliḡa, Suḡ Hras, Yerdaya, Timḡad, Mettiḡet, Sseḡra, Lewris, CCenwa, Ahagar, Sirta, Ṭasili, Akfadu, Lafrik .

Asugen n yimekwan-agi yer umedyaz ur llin ara kan akka, maca nezmer ad ten-neḥseb d ifukal i wakken ad d-yemmal tamagit-nney imi yal tardast, yal amekkan deg tmurt-agi tella deg-s lbaḍna, yella deg-s limarat i ay-d-yemmalen tigemmi-nney. Kra n yimekwan deg-sent i ḍrant tegrawliwin, kra nniḍen akka amm Ṭasili i deg yella ugerruj n Yimaziyen, imi akken nezra d adeg i deg nettaf Tira n tfinay d unuyen i d yemmalen tudert n Yimaziyen d wamek llan ttidiren (tafellaḥt), ad d-nebder dayen tamdint n Sirta i yellan gar temdinin n Numidi di lweqt-nni n Massinisa, amm akken deg-s ad naf isem-is yettwakteb yef yiwet n tezrut deg temnaḍt-agi n Cirta, rnu yer-s timnaḍin n Yerdaya, Lḥugar, d timnaḍin i deg ttidiren yimaziyen ttmeslayen tutlayt-nsen tayemmat mbayir akukru.

Lbaḍna tessawal i tayed

Icerriḍen

Ttaṣili

Sirta

Leezib n Zeemum

Leeqed n tafna

Akfadu

Mcunec

Timgad

Mettiḡet

Suq Hras

Yerdaya

Lbaḍna tessawal i tayed

Imekwan-agi, d imekwan i deg ad naf lbaḍnat iḥerzen leḥyuḍ-is; seg-sent: amezruy, tutlayt, tudert n tmetti n zik-nni. Ayagi d ayen ara ay-yawin yer zman aqbur i deg ara ad naf limarat n tmagit-nney.

5 Imusnawen :

Iwakken amedyaz ad d-yessebgen s ttbut tamsalt n tamagit, yessenfali-d seg tugniwin yettwali deg tmetti taqbaylit n zik yuḡal yer tallit-nni i deg ttidiren yimusnawen-nney wid i ay-ineḡren abrid, d isulas n tsekla d yidles Amaziy. Seg sen ibder-d ccix Muḥend u Lḡusin, si Mḡhend u Mḡhend d Urezqi Lbacir yenna deg usefru-ines

Lbaḡna tessawal i tayed

Si Muḡ wemḡhend yeggulen ad yerrez awal ad yeknu

Yusef uqasi icewqen yef zzebrān ger yetṡisen

Areṡqi lbacir iqedḡen i lquggad ssuq

Ccix muḡhend u lḡusin iferrun timegraḡ s yiles.

Ma nebda-d kan s Ccix Muḡen at. Lḡusin¹⁴ d yiwen yettwasenen mlih s yisefra i yettaru. Ilul-gar useggas n 1830 d 1840 di taddart n taka. Baba-s d Muḡhend Lḡerbi, yemma-s d lalla Malḡa si twacult n Sidi Mḡhemmed waḡli, taddart n Buzehrir, yef aya id as-ssawalen « Tabuzehrirt ».

Ccix Muḡhend yella di zman-is d ameksa am tezyiwin-is, iḡemmel ad yinig wa d yissin timura nniḡen s waṡas.

Yella d amedyaz ameqqran, ulac win ur nesli fell-as neḡ yef yisefra-is yerna ḡemmlent medden merṡa.

Si Muḡhend U Mḡhend¹⁵ At ḡamaduc ilul deg useggas n 1848 di taddart n tribu di larebḡa n At Yiraten.

Ijab-d isem is s yiman-is d leḡlab-is netta yur-s tamedyazt maci d ixeddim i yextar acku ur inuda ara fell-as.

Iḡi yessebḡgen-d iman-is di tmetti taqbaylit s tmedyazt-is, yuḡal si gar imedyazen mechuren, imi seg-s i d-yettawi, i d-yussugun isefra-is cudden yer wayen iderrun deg-s.

¹⁴ - Mouloud Mammeri, *Chikh Mohand a dit*, éd, CNRPAH, Alger p.25.

¹⁵ - Mouloud Mammeri, 1982 « *Les isefra di Si Mohand* », François Maspero, Paris.

5-Tugna n tmagit s tumnayt

Asugen¹⁶ «d agraw n tugniwin i ikeččmen ney i d-yettlin deg tirga n umdan, tugniwin-agi zemrent ad ilint s wudem n tumnayt, ney d ayen i yettwali umdan»

Amedyaz Ben Muḥammed yessemres tumnayt d allal deg yisefra-is; s yis i d-iban usugen n tmagit.

Tumnayt¹⁷ d tugna, yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay garasen (mačči am wid tayedrisemt d tengisemt).

Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit).

Ben Muḥammed yessemres tumnayt s tuget ; imi d tagnit icudden s ayanib n tmedyazt trennu ccabaḥa d unamek i yisefra ; yettak tagnit i umedyaz ad d- yessugen tugniwin yef wayen yettwali, yetthulfu, yettidir di tmetti s tumnayt yessemres, yettawi-ay yer usugen d tmuylwin-ines yef tmagit d wamek i d-yettban usugen n tmagit di tmetti taqbaylit.

Deg usefru « uccayen » deg wafir wis kraḍ tella tumnayt :

I delli mi i d-yewwed yid.

Lmal yeef yerra ifez.

Nadam yeyli-d yef taddart

Yal amunan yettwarez

Deg waffir-agi ikenna « taddart » yer wemdan i yef d- iyelli nadam. Acku nadam iyelli-d yef umdan maci yef taddart. Maca amedyaz-agi yebya ad d-yessebgen-d taddart-agi yeyli-d fell-as lehzen d tsusmi yef waya i yessemres asugen iwakken ad d-yini taddart-agi yemmut deg-s lḥes imdanen-ines ur ttidiren ara am umdan iyef d-yeyli nadam ur yettmeslay, ur yettembiwil.

Awal « iḍes » yesca anamek nniḍen, acku zik taddart tesca aḥal meqqren di tmeti d nettat i d tayemmat ; d nettat i d-itt-rebbin agrud temmal- as amek i ilaq ad yili d amdan iṣelḥen win ara d-yawin ayen igerzen i tmeti ad yili d amedyaz i wid id-it-ddun, maca deg wafer-agi amedyaz yenna-d taddart truḥ-as lhiba d lqima-nni i tesca armi yuwed ad-tt-ikenni yer wemdan i yef d-yeyli yides, ihi yemmal-d s anda tuwed lihala n taddart imi ulac deg-s lḥes, tuder dya yessers tugna n « yides » n umdan yef tin n taddart iyef-d-yers lehzen d susmi.

Deg usefru « Ay atmaten » i yura Ben Muḥammed yef tegmat tella tumnayt deg waffir wis ukkuz :

Axxam wtent iyisan

Izuyad ttemseḍfaren

¹⁶ -Jean-Jacques Wunenburger.2014 op.cit, p40.

¹⁷ - Salhi Muḥend akli, 2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla* , ed. l'Odysée, p71.

Iberdan ruḥen mxalfa

Mkul wa anida it-ḍeqren

Akken nezra Ben Muḥemmed seg wid yettnayen yef tmaziyt, tamagit... tuget n yedrisen i yura ttmeslayen-d yef yiwen n usentel « tamagit ».

Dagi ikenna « iberdan » yer wemdan i yekkaten gma-s ; d agi amedyaz-agi yessugen-d tugna-agi si tmetti, imi uyalen imdanen ur ttemqadaren ara, ur ttemɛawanen ara ulac tagmat-nni yellan zik gar yemdanen asmi llan lejdud-nney, di tallit-nni tɛum lemḥibba d tegmat gar yemdanen s yis itt-wassnen yimaziyen teddun afus deg ufus wa yettharab yef wayeḍ xas akken maci d atmaten s yimawlan maca yezdi-ten wassay yeḡheḍ ktar n tura imi llan ttemɛawanen mḥemmalen. Imaziyen n zik ttwassnen s tegmat yellan gar-asen ma dduklen yiwen ur-d-asen-yezmir maca tura mi ferqen yal yiwen anida id-yegra.

Deg usefru « tamurt n umaziḡ » deg wafir wis kraḍ tella tumnayt :

Ulac tardast ara nezgel

Ad nessiy tafat ma texsi

Ma nḍeyyeɛ lkenz n leɛqel

Aneyrum-is ulansi.

Amedyaz deg waffir-agi ikenna leɛqel yer ugerruj ur nfennu, maca ma yella iruḥ-ak ur tezmireḍ ara adt-id yermeḍ.

Leɛqel d agerruj maci menwala ad t-yesɛu, yefka-t kan Rebbi i kra n yemdanen yef waya ilaq ad t-nessexdem anda i ilaq, imaziyen ttaken-as azal meqqren i leɛqel , « leɛqel d aḥbib n Rebbi », s yis i yezmer wemdan ad imeyez gar šwab d wayen n diri, ihi qqaren-d win it-yesɛan ad t-yehrez wa d-yessemres anda ma yedda.

Ben Muḥemmed yessugen-d aya si tmetti anda yettidir imi d ayen yesɛan lqima meqqren yur-sen.

Ad d-naf dayen tumnayt deg usefru « A baba inuba » deg wafir wis kraḍ.

Adfel issud tiwwura

Tuggi kecmen-tt yeḥlulen

Tajmaɛ tettargu tafsut

Ayyur d yetran ḥejben

I kenna « tejmaɛ » yer « wemdan » yettargun, amedyaz-agi yessemres dagi asugen imi yefka-d tamuɣli-is ; amek yettwali tajmaɛ yellan d ul n taddart tuyal tettruḥu, tettuyal-d. zik d netta-t i yettffen taddart merṛa tessellḥay-itt tettak-d ayen i ilaq ad xedmen yimezday n taddart win ara ixedmen mgal-is ad yeffey si taddart ad t nfin, deg temcawaren yef yiwen n rray.

Deg usefru « Tiḡri n wegrud » tella tumnayt deg wafir wis ukkuz :

Tagini d tiḡri n wagdud

Yanna-n anda-t umur-iw

Xedmey akal n lejdud

Sswey-t ula s idammen-iw

Ben Muḥammed yessugen-d si tmetti yeqqar-d ayen iderrun deg-s, deg wafir-agi yemmeslay-d yef wegdud Azzayri mi ara iyelli wa deffir wa yef tlelli d tegrawla n Lzzayer d wachal yemmuten yef waya armi yuwed umelyun d nnefs n yemjuhad i yeylin, armi la sswayen akal s yidammen n yemdanen anda ikenna idammen s aman iswen akal yis-sen. Læesker n Fṛansa ur yefriq ara, yenya aqrur, taqrurt amyār d tmettut ur yezgil yiwen.

Deg usefru « Ġerġer » Yessemres umedyaz-agi tumnayt nufa-tt deg wafir.

Ġerġer iceqq igenni

S ubernus-is d amellal

Yurew-d itran s tirni

Mkul wa lġiha yer imal

Ikenna temlel n udfel n Ġerġer yer temlel n ubernus ; yussugen-d umedyaz-agi aṭas n tugniwin icudden yer tmurt n leqbayel dya deg-s ara naf adrar n Ġerġer, d adrar meqqren akken meqquer ccan n leqbayel, Ma d abernus d azamul n tirrugza d tebyest i as-sburren warraw-is, yessugen-d tugniwin agi seg wayen i as-d yezzin, seg wayen ttidiren leqbayel.

Tagrayt:

Γer tagara n yixef-agi, nessawed ad d-nini yella wassay gar tmedyazt n tmagit d usugen imi aneggaru-agi deg-s izamulen, tugniwin d tumnayt i yetteawanen amedyaz akken ad yesnerni tiktiwin-ines d tmuḡliwin-ines, rnu yer-s d allal i t-yetteawanen ad d-yessenfali ayen i yettwali d wayen i yettidir deg umaḡal i asen-d-yezzin s wudem arusrid, rnu yer-s nerra tamawt d akken asugenn umedyaz icudd s waṭas yer tmetti taqbaylit.

Tagrayt tamatut:

Tamedyazt n Ben Muḥemmed gar tmedyazin i d-yuwin amaynut i tsekla Tamaziyt, imi yuwi-d yef yisental imaynuten; wid icuden yer tmurt, tamagit, tasertit...atg, am akken i d-yuwi amaynut ula seg tama n uyanib. Deg tezrawt-agi nebḍa amahil-nney yef kraḍ n yihricen.

Deg yixef amenzu i wumi i nsemma “Asenked n wamud d usugen” nefka-d isegza ikra n wawalen igejdanen seg-sen; tamedyazt tartart; amek i d-yelḥa umecwar-ines seg tallit tamensayt armi d tallit tamirant, tamedyazt n tmagit, tabadut n usugen; deg-s nessegza-d amgired yellan gar usugen nugraw d win n umdan, syin nemmeslay-d yef tmeddurt n Ben Muḥemmed dwayen yettwaxedmen fell-as.

Deg yixef wis sin “Asugen n tmagit di tmedyazt n Ben Muḥemmed”, nefren-d seg tmedyazt n Ben Muḥemmed kra n yisefra i d-yettawin yef temsalt n tmagit nexdem-asen tasleḍt.

Ter taggara n yixfawen-a, nessawed ad d-nini: Asugen n tmagit iban-d s wudem alqayan deg tmedyazt n Ben Muḥemmed ayagi iban-d s waṭas n tugniwin i yeqnen yer tmagit n wemdan ama d amawal ney d izamulen (ikufan, icbuyla, azeṭṭa, isefra) amezruy (talliyin n umezruy, imekwan n umezruy) tigemmi (timucuha,inzan, isefra) d tugniwin i yessemres umedyaz akken ad d-yessenfali timuyliwin-ines yef temsalt n tmagit, rnu yef waya asemres n tumnayt i as-yernan deg unamek i wawalen yessemres.

Asugen n tmagit yer umedyaz-agi, yella d win icudden yer usugen n ugraw, imi nufa-d deg yisefra-ines yettawi-d yef leewayed, yef tudert n tmetti taqbaylit,yef umezruy-ines, ansayen,idles d tutlayt; tigi d timsal i icerken agraw n yimdanen amm aken d timsal icudden yer yiwen usentel “tamagi” ayagi i waken ad d-yemmel d akken yur-nney idles d tutlayt,d umezruy.

Tiybula

Idlisen :

- Bruno Jean Renard, Patrick Tacussel Legros. P, Monneyron, F, mai 2006, *Sociologie de l'imaginaire*, E.M.D.S.A.S, France.
- Canciani, Domenico, 1991, *Les paroles niées des fils Amazigh (Poésie berbère traditionnelle et contemporaine)*, Pivotant.
- Cherbi.M, Khouas.A, 2000, *chanson kabyle et identité berbère, l'oeuvre d'Ait Menguellet*, EDIF, Paris.
- Djellaoui Mohammed, 2000, *Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ġerġer*, Edition Ziriab.
- Didier.S, Etienne.G, août 2000, *Le symbolisme, les ecoles artistique*, Ellipses, Normandie
- Gérard Dessons, 1991, *Introduction à l'analyse du poème*, Bordas, Paris.
- Joel Thomas, 1998, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses.
- Mouloud Mammeri, 1982, *Les isefra di Si Mohand* , François Maspero, Paris.
- Mouloud Mammeri, 1991, *culture savante culture vecue*, Edition Tala, Alger.
- Mouloud Mammeri, 2001, *Poèmes Kabyles anciens*, La Découverte, Paris.
- Mouloud Mammeri, 2005, *Chikh Mohand a dit*, CNRPAH, Alger.
- Nacib Youcef, 1993, *Anthropologie de la poésie Kabyle*, Andalous, Alger.

Tisyunin :

- Ait Faroukh Farida, 2009, « *Parcours radiophonique et artistique de Kamal HAMADI, ABDELMADJ ID Bali et BEN Mohamed* », in de la Zaouia a L'Olympia, recherche sur la chanson Kabyle, FCLMK.
- Arnaud Jaqueline, 1993, « *Entretien avec Ben Mohamed* », *une littérature et oralité au Magheb, hommage à Mouloud Mammeri*, itinéraire et contacts de cultures, vol.15-16 1° & 2° semestre, 1992, L'Harmattan.
- Chaker S, 1989, « *Une tradition de résistance et de lutte, poésie berbère Kabyle* »: Un parcours poétique, in R.E.M.M.M.51.
- Salhi Mouhend Akli, 2004, « *Nouvelles études Berbère* », Edited by Harry Stroomer, University leiden/Netherlands.
- Wunenburger Jean-Jacque,2014 « *Imaginaire Indalous* », in IRIS n° 35,Université Jean Moulin, Lyon 3

Tizrawin d yikatayen :

- Habi Dehbia, 2013, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétitions et des parallélismes, dans le montage poétique « Yemma »*, mémoire de magistère, Tizi ousou.
- Heddad,k. Zituni, s, 2012-2013, *Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar Amedya (Ben Muhammed)*.Akata y n taggara n Master, Tasdawit n Tubiret.
- Kherdouci.Hassina,2007, *La poésie féminine et anonyme Kabyle, approche anthropo-imaginaire de la question du corps*,Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou.

Isegzawalen :

- Hachi Slimane, 2001, « *Ben Mohamed* », in, *Homme et femme de Kabylie*, DBK, T1 sous la direction de Salem Cheker, Ed sud, Aix provence
- Salhi Muhammed akli,2011, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, (petit dictionnaire de la littérature), Editions l'Odyssée.

Internet.

Amud

(1)Amyar azemni

A baba amyar azemni
Ttxil-k ma ur yi d-mliḍ
Nekk yellan ger isaffen
Yur-i adyay yiffen idyayen
Yerza snasel i-t-icudden
A baba amyar azemni
Ttxil-k ma ur i d mliḍ
Nekk yelḥan di tizgi iluyen
Yur-i asay yifen isayen
Tarkast ubeckiḍ medlen
A baba amyar azemni
Ttxil-k ma ur i d-temliḍ
Nekk yecfan i tsuta yefsan
Yur-i ass yifen akk ussan
Tamusni as-ğğuḡgen wussan

Izedyen ger isaffen
Adyay yiffen akk idyayen
Ger yezra irebbay afud
D adyay yerfed bu leqyud
Tidak yessebraken leeyud
Izedyen tizgi iluyen
Asyar yiffen akk isyaren
D nekk i as-izedyen talem mast
D assay i as-d-nenḡer tarkast
Widak igan i lḡur talast
Yecfan i tsuta yefsan
Anwa i d ass yifen akk ussan
Cfiy i tmurt mi teḥreq
Ass mi ara yeḥkem lḥe
Tidet ad as-yuyal lmenṭeq

(2) A baba inuba

Ttxilek lli-yi-n tawwurt

A baba inuba Ababa inuba

Sčen čen tizebgatin-im

A yelli yriba

Ugadey lwaḥc n lyaba

A baba inuba a baba inuba

Ugadey ula d nekkini a yelli yriba

Amɣar yettel deg ubernus

Di tesga la yezzizin

Mmi-s yettḥebbir i lqut

Ussan deg uqeṛṛu-s tezzin

Tislit deffir uzeṭṭa

Tessalay tijebbadin

Arrac zzin-d i tmeyart

Ad asen-tesyer tiqqdimin

Adfel yessa-d tiwwura

Tuga i d-ikecmen d tiḥlulen

Tajmeēt tettargu tafsut

Ayyur d yitran ḥejben

Ma d aqejmurt n tasافت

Tdegger akin i waddaynin

Mlalen-d akk at uxxam

I tmacahut ad slen

(3) A sidi bab uyanim

A sidi bab uyanim
 Ay uḥric fhem ḥesses
 Tella tezdajt di Şşehra
 Akken-nni yezzif yixef-is
 Lbaz iεac s ufella-s
 Tasekkurt deg yizuran-is
 Iqqim armi d yiwen wass
 Imcawar d warraw-is
 Efḵ-iyi-tt a baba ad tt-ččey
 Di lebḥer ad neybu rric-is
 Inna-as gedha-s i memmi
 Maci d şşyada n ukyis
 Ad d-alin iεewwamen
 Ad d- mlilen d rric-is
 Ad yaweḍ lexbar leḍyur
 Lbaz yečča tağaret- is
 Inṭeq-d ulemmas deg-sen
 Inna-d deg wawal-is
 Efḵ-iyi-tt a baba ad tt-ččey
 Deg tesraft ad neybu rric-is
 Inna-as gedha-s i mmi-s
 Maci d şşyada n ukyis
 Ad yaweḍ lweqt n rraḥa
 Kul wa ad issefqed tasraft-is
 Ad yaweḍ lexbar leḍyur
 Lbaz ičča tağaret-is
 Inṭeq-d umecṭuḥ deg-sen
 Inna-d deg wawal-is
 Efḵ-iyi-tt a baba ad tt-ččey
 Ad zwirey di rric-is
 Inna-as gedha-s i mmi-s
 D tagi i d şşyada n wukyis

Win yeččan tasekkurt ar tt-ifak

Isuk talaba yef yimi-s

Ma mmutey ġġiy-d leɛmara

Baba-k irgel umekkan-is

(4) Ayemma a yemma

A yemma yemma

Tewwet-iyi lfeqea

Simmal nteddu

Tettruḥu leḥdaqa

A yemma yemma

Tekres twenza

Win yeżran tadrimt

Ad yebru I trugza

A yemma yemma

Ikeččem-ay wurrif

Win yellan d amusnaw

Neṛra-t yer lḥif

A yemma yemma

Aqlay nessrattem

Win yeṭfen amekkan

Ad ibeddel udem

A yemma yamma

Awi-d ad swey

Yerya ufwad-iw

Yerna la dessey

A yemma yemma

Nyil ad nesyer

Mi netti tawriqt

Tamusni ad twexxer

(5)A yizumal

S leqyud d tekmamin

Di yal tamurt

Gezmen-asen awal

Mi d-nnan tiquranin .

A yizumal

Şebren uysen

Şebren,tiyita tewweḍ s iyes

Liḥala tmal

Tegla yis-sen

Walan tafat mi tselles

Times tuyal

D tiremt nsen

Tiyri tecceḍ i yiles

A yizumal

Nesla-awen

Nesla mi awen-gan snasel

Iwwet uḥemmal imeṭṭawen

Yewwet uḥemmal

La d-ssekfallen lemkaḥel

Ikfa wawal,

Raḥen idammen

Urrif di rṣaṣ la ifettel

(6) Ad ruḥey*Ad ruḥey ad bedley tamurt**Ad nadiy tafat**Ad ruḥey ad rewley i lmut**Ad bedley taswaet**Ad ruḥey akin i tagut**S anda dessent lخالat**Ad ruḥey awen-ğğey tamurt**I deg leḥmala d leḥram**Ad ruḥey-awen ġğey tafsut**Ideg ajeğğig yettwazlem**Ad ruḥey awen ġğey tafrut**I ay-izellun di tṭlam**Ad ruḥey awen ġğey tamurt**Yekcem waḍu n tisselbi**Ad ruḥey awen ġğey tatut**Yerran rray d imrebbi**Ad ruḥey awen ġğey tahjurt**Tin akken i teffer umlaɛbi**Ad ruḥey-awen ġğey tamurt**Yesserwalen arraw-ines**Ad ruḥey awen ġğey tayzut**Yesmengagen deg-i times**Ad ruḥey awen ġğey taylut**Yesmeyren deg-ney lḥes**Ad ruḥey awen ġğey beryut**I ad yessemyayen acciwen**Ad ruḥey awen ġğey tawwurt**Yesseblaɛen deg udmawen**Ad ruḥey awen ġğey tamurt**Ur nmegger ur nettifi**Ad ruḥey awen ġğey tacluḥt**Yedlen tuyat uḥerfi*

Ad ruḥey awen ġġey tarbut

Ur nufi awren deg ukufi

Ad ruḥey awen ġġey tacluḥt

Yedlen tuyat uḥerfi

Ad ruḥey awen ġġey tamurt

Yettrebbin tifireeqas

Ad ruḥey awen ġġey tafuġt

Id yesnejmaɛen at-menqas

Ad ruḥey awen ġġey takurt

Yeggunin deffir tuymas

Ad ruḥey awen ġġey tamurt

Ideg ad tmerriten at laxert

Ad ruḥey awen ġġey taḥbult

Ideg ad tmenyan yef lwert

Ad ruḥey awen ġġey tagdurt

Yuzlen ad tzizdeg ifer

Ad ruḥey awen ġġey tamurt

Yerran luḍa d asawen

Ad ruḥey awen ġġey tamurt

Ideg cergen yimawen

Ad ruḥey awen ġġey tamurt

Ideg atmaten d iɛdawen

(7) Anida-ten

*Anida i llant tudrin
Işeffden imeṭṭawen
Anida llan yixxamen
Yulin s ifassen ilmawen
Anida tella tewwurt
I d-itellin deg udmawen
Anida tella tejmaet
I deg atmaten d atmaten
Anida llan laenaşer
Tibḥirin, timẓin, irden
Anida llan iberdan
Yessefraḥen imsebriden
Anida llan isulas
Yetṭfen axxam n lejdud
Anida llan ikufan
Yesnecraḥen laeyud
Anida llan yicbula
Wid akken is yecbeḥ waddud*

(8) Ay atmaten

Ay atmaten
 Axxam wwtent iyisan
 Izuyaḍ ttemseḍfaren
 Iberdan ruḥen mxalfa
 Mkul wa anida i t-ḍegren
 Yal tama la d-tessaw
 Agraw yemmīrwāl
 Akraren la tṭafaren
 Tamurt akal n tudert
 D lmut i deg-s yefruxen
 Isuḍ waḍu di rreḥba
 Teyli-d rreḥba
 Imdanen teddun naxen
 Idurar gren tiyri
 Anda llan widak urwen
 Tufa-ten la ggaren aḍar
 Ger ukessar d usawen
 La ttraḡun ad yali wass
 Kul wa ad yaf ayla-s
 Ad mwalin wudmawen

(9) A gma

A gma
 D acu tessutureḍ a gma
 A gma ssuturey tafat
 Xedmey armi d tameddit
 Ufiy aḍebsi n lxeḍbat
 Win icerwen tidiwin
 Yeṣber ur yettaf tifrāt

(10)Lezzayer

Di tejmaet yewwet ubeḥri
Yiwen ur d-yegri
Siwa asqamu yeḥzen
Ixus-iyi wawal
Anda llan imusnawen-nni
Yeyran di tferni
At wawal yebnan yef ššeḥ
Mebla leḥkem uḡadarmi
Ur ḥwaḡen larmi
Ferrun-tt s iými
Yef tmurt ur nuklal
Ayen d-nniy drus
Asmi i aṡ-ččant temdinin
Ur nufi timzin
Asmi šedden imegran
Ugadey ad mmtent tudrin
S ddaw tmedlin
Ad qqaren akk iżuran
Uk ar lezzayer ezizen
Mačči d medden i kem-yewten
Tizgi tuy-d iēerquben
Tafsut temmuyben
Yeereq ubrid n tala
Anida llan iwaziwen
A ttemsawalen
Teksen lweḥc i lexla
Aman yellan swayen
Ruḥen d isyaxen
Tamurt ur tban d ayla

(11) El Meqrani

A win icerwen ddkir
Anida i k-ndim awri
Mi tekniḍ yer lqebila
Terra-k-id lmut yef yiri
Mmi-k ibeddel tamurt
Ma d yelli-k tebra i lemri
A win icerwen ddkir
Anida ik-yeyder yiḍes
Mi teḡḡiḍ tameḡhelt-ik
Yuli-tt ṣḍid tewlelles
Atmaten-ik mfaraqen
Tamurt-ik teqqim weḥdes
A win icerwen ddkir
Anida ik-yeyder laman
Mi teḡḡiḍ abeckid-ik
Yuli-t ṣḍid n waman
Tuyal-d tbarda i umnay
Tamurt tbeddel imawlan
I win icerwen ddkir
Teḡḡiḍ-d lweḥc i uxxam
Ufiy akk imdukal-ik
Sefḍen tidi s lekman
Wa yenfa wayeḍ iguḡa
Yef tmurt yeyli tṭlam

(12) Ers-d ay iḍes

Ala mmi ala yessefraḥ
 Yeyleb tiziri n ssbeḥ
 Ney aggur mi ara d-isebbeḥ
 Ers-d ers-d a yiḍes
 Mmi-tney yebya ad yeṭṭes
 Ur t-yettay ur t-ibellu
 Ala lxir deg wul-ines
 Imeṭṭawen nni ara iru
 Ad ten-iru weɛdaw-ines
 Kkremt a tiqbayliyin
 Awimt-d taciṭa
 Ansi ara k-tt-id-nawi
 Seg wedrar n Ġerġer
 Ad s-nesbuḥru yess i mmi
 Ad yeṭṭes deg rreḥma
 Ur t-yettay ur t-ibellu
 Ala lxir d lehna
 A yiḍes s lehna-k glu-d
 Mmi d rremman n wemgud
 Alemmam ur t-ttyeyyir
 Yesbur tacḍaṭ n lejɛdud
 Nniy-am a yelli
 A taxeddact uzenzu
 A yelli asmi i d-tluleḍ
 Yers lxiq akk d uyunzu
 Asmi ara timyureḍ
 Ncallaḥ ad yexsi usafu
 Tura di tattalt tenḍeḍ
 Ṭṭes dduḥ ad kem-yessedhu
 Ect-d ect-d timyureḍ
 Ad tayeḍ afud ad tuzureḍ
 Ad tizwiyeḍ ad timluleḍ

*Ad tifeḍ kra d-tluled
Tṭes dduḥ ad kem-yessedhu*

(13) Yas

*Yas ad awḍey lqifar
Yas lekwayeḍ ad ssusmen
Yas qqurreen i tiyemmar
Yas ad kkawen idammen
Yas gmiy am yir asyar
Yas ma ur zerrey wid iyi-ssnen
Yas ad zmumgey i lḡar
Yas ma ḥemley idrimen
Yas lḥiy s yir aḍar
Yas izan fell-i nnḍen
Yas ḡḡiy ifud uẓar
Yas snusuy inebgawen
Yas yexsi-i uεbar
Yas lḡerra-w ad tekmen
Yas di ccetwa iṭij yesyar
Yas ma ulac wa yezziznen
Yas ad ttuy abiṣar
Yas grarbey-d seg udrar
Ur tettuy tin iyi-d-yurwen
D ucewwiq iyi-zzuznen*

(14) Ġerġer

Ġerġer iceqq igenni
 S ubernus-is d amellal
 Yurew-d itran s tirni
 Mkul wa lġiha yer imal
 Wa d tazrut i yegguni
 Wayeḍ akin yufa miḥlal
 Yeyli yiḍ ney yuli wass
 Ġerġer ifeġġeġ wudem-is
 Lalla Xdiġa s yina i d-teuss
 Teslef i tmurt s tmuyli-s
 Yaṣ izux tedda fell-as
 Faḍma n Sumer i d yelli-s
 Ġerġer di tagnaw ibedd-d
 S ttnefxa yerfed aqerru-is
 S ddaw n uqelmun yesraddem-d
 Yef wid yefkan fella-s afus
 Yef tizi n win yużżafen
 Ubeṛṛani yerzan asalu
 Ihub-d waḍu d aqeshan
 Yezuzef asburu i tleṭaṭ
 Yeġġa-tt-in teqqim eeryan
 Heḍ ur d-as-yerri tacḍaḍt
 Tufrin d iyalen walan
 Ma d tajmaet d tasemmaḍt
 Ġerġer di tagnaw yettmuġ
 Nekkni ad as-neḍfer allen
 Yur-wat ad tyilem yegguġ
 D ahagar i d-as-yessawlen
 Ccenwa icrur-d am uferruġ
 Yer Luwriṣ ad mlilen

(15) Helkey n̄errey*Helkey n̄errey**Seg wasmi walay zzin-im**Lmektub yessemlal-ay**Ur ssiney ula d isem-im**Ḍaley yer tebħirt ifergen**Ḥulfay i wul-iw yefrawes**Tħennek s ijeğğigen**Kul ta zzin-is iħegges**Muqley s tiṭ zeddigen**Tamuyli-w fell-am tres**Tamuyli-w fell-am tres**Ula ma ur ssiney isem-im**Zzin-im d lkayes**Teḍsa ddunit s wudem-im**Ul-iw yur-m yenneywes**Dayen yeylin ger yifassen-im**Uyay yid-m tannumi**Kul ass nekk delluy fell-am**Si leḃeid i am-nettyenni**Afrag yeħrem lğiha-m**Nemyeħmal kan s tsusmi**Ulawen mṣawaḍen sslam**Ass-a nusa-d a tt-nzer**Am zik ad as-nehdu sslam**Nbedd ula ansi nħekker**Yedher-d umkan-is d ilem**Amzun d tibħirt akk tḍar**Ger wallen-iw yeyli-d tṭlam*

(16) Uccayen

Idelli mi i d-yewwed yid
Lmal yeelef yerra ifez
Nadam yeyli-d yef taddart
Yal amunan yettwarez
Uccen yesseqreb-it-id laz
Yettkatal d acu ara iyez
Yegra-d yiwen di tejmayeit
Ifery-as yides icawez
Yendeh a taddart a lyit
Tuzzel-d tenna-d ih ayen
Tazmert ternnu tirrugza
Iyallen ad d-shahayen
Uccayen imnayen
A ben yeεqub a ten-ayen
Yettef abrid-is yer teyzut
Aqerru-is di tqelmunt-is
Iteddu yettargu tafsut
Ur yuki ara i izamaren
Uccen ihegga-d tarbut
Yendeh a taddart a lyit
Tuzzel-d tenna-d ih ayen
Tazmert ternnu tirrugza
Iyallen ad d-shahayen
Uccayen imnayen
A ben yeεqub a ten-ayen
Azekka ugadey lewhuc
Ad d-fyen s amaday deg uzal
Tiwwura n ddel ad llint
Ad ayen amdiq imedlal
Wa ad yeqqar abbuh a nger
Wayed yeqqar ttes mazal
Ma yendeh yiwen a lyit

Ĥed ur d-yeqqar ih ayen
Tagmat ad tt-tečč turrugza
Abrid yeng̃er i l̃arayen
Uccayen imnayen
A ben yeεqub anda-ten

(17) *Mi nemlal ad ay-bɗun*

Mi nemlal ad ay-bɗun
Mi ay-bɗan ad nemlil
Tikwal ad ay-iluɗ uɓbun
Neddukel d win ur neɓmil
Tikwal yettizdig umdun
Di lmuja n lferɓ nettmil
Mkul mi ara neddukel
Tasekkurt iferruɓen
Nkes di teyezza nettkel
Uɗan la ttfeg̃iɓen
Ad d-asen igudar d asfel
Mi ay-sshah̃in ad ay-ğğen
Mi d ay-shah̃in ad nruɓ
Aferruğ yettu yemma-s
Nbeɗtu am yibawen yef lluh̃
Ĥed ur yettaεqal gma-s
Mi nserreh̃ faruq ifuh̃
Kul wa ad inadi yef wayla-s
Mi nemlal ad d-nebnu l̃ec
Iferruɓen akk dhan
Ger-aney akk tismin ulac
D nnuba n wussan yelhan
Mi nedfeε ad nettmixbac
Ad tezzin fell-ay yizan

(18) Tiyri n wegdud

*Mkul agdud yuḥwaḡ tilelli
Mkul tilelli tuḥwaḡ lḥerma
Mkul lḥerma tuḥwaḡ tadukli
Mkul tadukli tuḥwaḡ lefhama
Tagini d tiyri n ugdud
Yennan anda-t umur-iw
Xedmey akal n lejdu
Sswey-t ula s idammen-iw
Akufi akked ucbayli
Azekka ad zmen fell-i
Ma nekrey tidiwin-iw
Tagini d tiyri imeɛnan
Sdat iwayzniwen
Summen-ay afud ur yuklal
Bḍan-ay am yibawen
Imi abrid n tlelli
I t-ineḡren d tadukli
Tezmer-as yaṣ yessawen*

(19) Nniy-ak šbeḥ lxir

Nniy-ak šbeḥ lxir
 Nekk ḥesbay-k am gma
 Keččini teḥkiḍ i lyir
 Dḍrafa teqqel-iyi d ccama
 Ziy win ik iyunzan axir
 Imi ur tessineḍ i lḥerma
 Tenniḍ ayen akken ur nelli
 Almi iyi-d-tebēen iḍudan
 Teṣtuqteḍ lehdur fell-i
 Ttwaqeḍēen-iyi iberdan
 Tunfeḍ i ubrid anašli
 Ur tequdreḍ ayen i k-yexḍan
 Yebda ireffed tagerzet
 Ihedder s tfenṭazit
 Yenna-k teyli-d twizet
 Tyat-iyi-d d tasebḥit
 Anda i telliḍ a tidet
 Ched fell-i sneḥcam-it
 Abeḥri yewwi-d lehdur-ik
 La qqazen deg yimezzuyen-iw
 Lexyal n lekdubat-ik
 Yegguma ad yexḍu later-iw
 Tewwiḍ dnub i yiri-k
 A yugur n ddunit-iw
 D iles-ik i d-yewwin lada
 Ur tewzineḍ imeslayen-ik
 D acu i tufiḍ d lfayda
 Mi tzerēeḍ lekdubat-ik
 Tesamṣeḍ i yisem-ik lebda
 Terriḍ-iyi zman berrik

(20) Imeṭṭawen-iw

Semmḥey-awen ma tezzmem

Imi ur d-tḍallem

Yef yizuran n lehlak-iw

Tewtem s tṭen ad t-fessrem

Mazal thedrem

Di lemtul ternam isem-iw

Ah ya limer tjerbem

Deg-i ur tekkatem

Ad tsurfem imeṭṭawen-iw

Di twenza-w

I εemrent temsal agraw

Ay atmaten zedyey axxam

Siwa kan qessam

I yezran amek iweṣṣef

Leḥyuḍ ulin s leymam

Yessa s ttexmam

Yerna s usigna iseqqef

Iḍ d wass fell-i d tṭlam

I rṣagit tiram

Si leεmer-im temṣi teqsef

Imeṭṭawen-iw d isefra

N widak merra

Yuyen tiyita di laman

Win ijerḥen am nekk yezra

Ur ksaney ara

Qqewtey lefrisa s waman

Ul ar daxel yettara

Ruy terra tmara

Imeṭṭawen deg-i a ten-agman

D tafsut iseggem yal amgud

Ney ccetwa s rreud

Nekk fell-i ur ibeddel lḥal

La leħħuy mebla lmeqsud

Ul yezga ifud

Liser fell-i d lmuħal

Ɛeddant u Ɛeddant leɣyud

A Rēbbi lmeɣbud

I şber mazal-iyi ačħal

(21) Nekk ur ttarguy aggur

Simmal run llufanat
Qlil wid i asen-isellen
Simmal hudden lakulat
Ttuqten-d ideryalen
Simmal teġlent lxalat
Nhedder i lħeq mi i t-meġlen
Simmal azmumeg s teswiēt
Bdan wid yemyeħmalen
Simmal tennuyni tafat
Simmal imeṭṭawen flen
Simmal lwerd yettmettat
Amek ara cerhent wallen
Simmal imelluza
Yak d tiyemmatin yettrun
Simmal times di tyezza
Telheb di tidi n umeybun
Simmal llan imerza
La ttemduduēen ula i wumi ḥkan
Simmal gerrin imenza
Simmal ṣemmeḍ lkanun
Simmal tagmat twezzeē
Simmal ifadden la rekkun
Simmal tasa h-att-a tezza
Nekk ussan-iw ur zehhun
Simmal tamurt akk terya
Ta wint n tudert teqqur
Simmal nettayes ayen nebya
Tirga ruħent yer lebħur
Simmal le qel n laya
Yegra yettnadi abayur
Simmal rzaġet twafya
Isaħ-ay-d wakal n lbur

*Simmal tetta raq talya
Simmal ul yezga yeččur
Simmal amdan yettmenya
Nekk ur ttarguy aggur*

(22) Tajmilt-nwen

*Ilmezyen d arraw n tmurt
Ur nelli d wid yettekkkan
Maci d ccwal ay nebya
Nekkni d lhif nettmerza
Di tudert i nebya amkan
A yemma ddel deg uqelmun
Ayemma abernus yettru
Tewweđ tidi yer yiyes
A yemma yexreb usefru
Kren-d ilmezyen rfan
Ayemma refden asafu
Tajmilt-nwen a yarrac
Ahat ad nezdi aqerru
Ad tt-id-nawi
Mulac ay-tt-awin
Times tuy di lekwayeđ
A yemma međlen luma
Lemxazen rzan-d tiwwura
Yemma tban-d lhecma
D azniq i irefden awal
Ayemma yexreb unejmae
Tajmilt-nwen a yarrac
Ahat ad d-terrem lherma
Deg izenqan yeđbeε later
A yemma later iy-d-immalen
Mi nettu ad ay-d-ismekti
A yemma ad ay-d-illi allen*

Wid yegganen yef ukersi
 A yemma ansi ad d-slen
 Tajmilt-nwen a yarrac
 D kunwi yesmaren idammen
 Yef wemkan di tudert
 Ad tt-id nawi
 Mulac ay-tt-awin
 Mi tebya ay-tawi
 Ma d nekkni nugi

(23) Lezzayer

Di tejmaet yewwet ubeḥri
 Yiwen ur d-igri
 Siwa asqamu yeḥzen
 Ixus-iyi wawal
 Anda llan imusnawen nni
 Yeyran di tferni
 At wawal yebnan yef ṣṣeḥ
 Mebla leḥkem uḡadarmi
 Ur ḥwaḡen larmi
 Ferrun-tt s iyimi
 Yef tmurt ur nuklal
 Ayen d-nniy drus
 Asmi i y-ččant temdinin
 Ur nufi timzin
 Asmi ṣedḍen imegran
 Ugadey ad mtent tudrin
 S-ddaw tmedlin
 Ad qqaren akk iżuran
 Uk a Lezzayer ezizen
 Macci d medden i kem-yewten
 Tiẓgi tuy-d iēerquben
 Tafsut temmeyben
 Yeereq webriḍ n tala

*Anida llan iwiziwen
 A ttemsawalen
 Tekksen lwehc i lexla
 Aman yellan swayen
 Ruhen d isyaxen
 Tamurt ur tban d ayla*

(24) Taceqquft : yemma

*Amacahu
 Tamacahut tlul-d si tyita
 Tiyita tessenteq-d tiyri
 Tiyri tuyal d ameslay
 Tamacahut tebda-d seg wawal i kemnen deg wul
 Awal iærden ad d-yeffey
 Yuyal yebded deg yimi
 Sseblaey itran xesrent-iyi tirga
 Tasusmi terna i tmeslayt zz mik
 Tameslayt tetterdeq tuyal d asefru
 Asefru n lebla
 Win i d-yennan tidet
 Yettef æudiw ad yerwel
 Win i d-yennan tidet
 Yettef rruplan ad yerwel
 Tarewla tarewla tarewla
 Ar melmi ar melmi ar melmi
 Ay atmaten i d-isellen
 D ul-iw i yeflen
 Mi d-tt-ciriy isefra
 Lehður yur yiles-iw uzzlen
 Byan ad d-mmlen
 Ayen i d iquerhen merṛa
 Yak tura leeyub mmlen
 Lant ttwalint wallen*

Tasusmi ur tt-id-nettarra
Iles yetthawal-itent
Aqerru yettay-itent
Swiy itran s wuraw
Ulin-iyi-d s aqerru
Yeyli-d yef yizri-w calwaw
Ttwakebley deg wagu
Tasusmi-w teftek tignaw
Tiyri-iw tuyal d asefru
Iles yetthawal-itent
Aqerru yettay-itent
Rriy i yiles rrezzat
Hedrey mi s-yemmeč wayla
Ččiy time skkuferrey
Ulway terkeb-iyi tawla
Mi d-yenser wawal
Nnan d asefru n lebla
Iles yetthawal-itent
Aqerru yettay-itent
Mesley-d awal iquerreh
Yeskaw deg yimi-w imetman
Ibed-iyi-d di tbuħcict
Ur yuli ur yudir iban
Ma kemnay-t zzay fell-i
Ma briy-as-d ad yerz uqlan
Iles yetthawal-itent
Aqerru yettay-itent
Ur znuzuy isefra
Akken ad d-ayay ttumubilat
Ur znuzuy lqurēan
Akken ad ssegnay lxalat
Ur znuzuy ttawra
Akken ad bnuy ššrayat
Iles yetthawal-itent

Aqerru yettay-itent
 Win ur neqbiḥ
 Leemer yerbiḥ
 Ay iles yellan d aksum
 Nekk ad k-rrey d asennan
 Iles yettḥawal-itent
 Aqerru yettay-itent
 Tameslayt teṭṭerdeq
 Tuyaḥ d asefru
 Tuyaḥ d isefra
 Awal yeṭṭerdeq
 Da yeffey d tameqqunt n ijeḡḡigen
 Da yeffey d azabuq n weḥlalas
 Amal yeṭṭerdeq
 Yeffey
 Iruḥ wawal
 Yessebæed amecwar
 Yerwel i tmuyli
 Iruḥ-ay wawal nuyaḥ neḍfer-it
 Nruḥ ad nadi fell-as
 La nettnadi awal gar iserdan n tira n iḡernanen
 La t-nettnadi di tsusmi
 La t-nettnadi di tmuyli
 Tiswiein nettaf-it
 Nettaf-it yemyi
 Nettaf-it iḍer
 La ineq
 La iḥeggu
 Yeṭṭes
 Yuki
 Nettaf-it yebded ye tewwurt at wexxam nnan-as
 D acu i wumi yezmar usefru
 Ad yerr awal d aḥlalas
 Yal tiyilt ad d-yettizizif

Ad yettef afus s yur tilas
Ad yerr aħrarat d ukrif
Ad d-yessemyi tisuqqas
Ad yefk abeqqa i wungif
Ad yurar yis-ney tiddas
Ad yerr alemmas di rrif
Ad yerkeḍ merra tilas
Ad yekker i ugudu ad t-issif
D acu i wumi yezmer usefru
Ad d –yekkes ul si gar leqyud
Ad s-yegg afriwen n tegmat
Ad d-yerr aman di lbaṛud
Ad d-yernu ssem di tedwat
Ad d-yawi rriħa n lejdu
D lbenna uyefki n tyemmat
Ad yekkes tuṭṭa i wegrud
Ad iẓzu inijjel di tqæet
Ad yerr tazmert i wafud
Ad yelħu d tmusni izerreε-itt
D acu i wumi yezmer usefru ?
Ad d-yekkes itij seg usigna
Yal tardast ad as-yeg aħric
Ad yagem amekkan i takna
Ad iney agdi s tnefcic
Ad yefk i uzekka lbenna
Ad irfed aḍar i wemcic
Ad yesmendeg i lfetna
Ad d-yemmekti alleb ur nenqic
Ad yer iḍes d lmuna
Bab-is ixebbec ittkerric
Bu yiles medden akk-ines
Win ħemmlen akk medden
Deg-s ccek
D iles-iw i d-yewwin lada

Buddey ssif ad t-yegzem

Kulci yesæa leḥdaqa

Yelha leqder gar medden

Win ur neyri di lmaerifa

Regglen fell-as yehbiben

Ttrebga

Nehhu

Aweşşi

Abrid

Tuffya n webrid

Tuyalin s abrid

Anğar n webrid

Tṭmee

Annuz

Şşber

Lekdub

Lmektub

D leḥram

D leib

D ddnud

D lwağeb

D şşwab

Tilas tilas tilas

Tilas i wawal

Tilas i uḍar

Tilas

I tmuyli

D wigi i d imeslayen gar wiyaḍ

D imeslayen wumi selley yal ass

D imeslayen wumi selley yal iḍ

D imeslayen iyi-d yefkan abeqqa

Abeqqa yellin allen-iw yur dixel

Lliy allen-iw yer dixel n yiman-iw

Nuday ayen yellan deg-i

Ayen kemney
 Ayen iyef zedley
 Tamuyli-w teslal-d deg-i nnfaq
 Muqley kkrey yur nnfaq
 Muqley wehmey
 Wehmey seg win ur nettmuqul
 Mi d-yenna seg wul
 Ass-agi ata yelha lhal
 Wehmey mi yendeh s rrsul
 Yuḡam u yeḡḡul
 Yeḡmee di rebbi lmuḡal
 Ma d nekk wissen d amehbul
 Ney zaden-iyi leḡqul
 Xulfay leḡbad-a s wachal
 Lleh lleh deg yiles
 Ajenwi deg ufus-ines
 Zgiy seiḡ ccek deg wid yemmalen abrid n lḡennet
 Mmalen abrid n lḡennet di lawan i deg ttarran tudet d times
 Uyey abrid-iw
 Ḍegrey tamuyli-w yer daxeḡ
 Ḍegrey tamuyli-w yer tmurt
 Ḍegrey tamuyli-w yer tudert
 Ḍegrey tamuyli-w
 Tamuyli-w tezzi yer at wudem-in
 Tezzi yer at wudem-a
 Tezzi yur lḡar
 Tezzi s ameddakel n lxedma
 S ameddakel n rrekba
 Tezzi yer wid yettayan
 Tezzi yer wid yesnuzuyen
 Ttayan
 Snuzuyen
 Di tira
 Deg imeslayan

Tezzi yur win iḍegren aqerruy-is s annar n wurar

Iḍegger aqerruy-is

Yewwi-d ticiret gar tuyat-is

Tezzi yer tudert n wid d nekkni nettemdeggar

Deg yiḍ

Deg wass

Yeffus

Zelmeḍ

Zzat-ney

Deffir-ney

Tamuyli

Tezzi sya w sya

Tezzi yer temlilit

Tezzi yer temliliyin

Amek telliḍ

Aqliyi labas

Acimi akka tekniḍ

Izad lweswas

Ansi d-tekkiḍ

Seg yimi n lmektub

Sani akka telhiḍ

S aæbbuḍ n ddnub

Melmi id-tusiḍ

Azekka lweqt-a

Melmi ara tezziḍ

Iḍelli lweqt-a

Wissen acu-t wassa

Ass-agi d wissen

Ihi i useggas-a

D lqern fessus

D acu i d-tewwiḍ

D taækkemt n leyder

D acu i d as-terriḍ

Ad bnuy leqsur

Waqila teyriḍ
 Yriy s tidet
 Ihi acu tezriḍ
 Anta taşurett
 Işehḥa yezri-k
 Ferzay yes aggur
 Tejreh tefdent-ik
 Yewwet-iyi wugur
 D acu tæelqeḍ
 S tteşbiḥ n tikci
 Uræad tẓulleḍ
 Ulac lyaci
 D acu tettwaliḍ
 Ayen yellan merṛa
 Ihi acu tenniḍ
 Ula-y terri tmara
 Aṭas i telḥiḍ
 Nuday-d akk lber
 Ihi acu tezriḍ
 Ssadrey i cfer
 D acu tetabaæeḍ
 Ala ticiret
 Amek tesnefæeḍ
 Regley i tidet
 Waqila txaqqeḍ
 La ttnadiy kra
 D acu-t ak-temleḍ
 Ur ẓriy ara
 Waqila tnaxeḍ
 Nnejlan s itran
 I din tertaḥeḍ
 Ur d-işah wemkan
 Twalaḍ udem-ik
 Ulaḥed later-ik

Yemmundel yezri
 Anwa i d isem-ik
 Isem-iw menwala
 Anda id axxam-ik
 Di yal lihala
 Ddunit-agi teemer
 Aw si Emer
 Eiwed i leh̄sab-ik yex̄şer
 Aw si Emer
 Timliliyin
 Taḍsa yesruyen
 Imet̄ti yesruyen
 Amesteqsi
 Iyeb̄lan yeč̄čuren ulawen
 Labas yeč̄čuren imawen
 Amek tettiliḍ
 Labas yeč̄čuren ḥemdu llah
 Ansa akka ay i d-tekkiḍ
 Kkiy-d si ssuq
 Ahah akka ay d ssuq
 Ayen yef inudaḡ ur yelli
 Ayen yellan ur s-tezmir texriḡ
 Yegra-yi-d kan ad d-ayey aḡernan
 Ad ay-yesserwu am nekk a wat wexxam
 Akka wala akter
 Ad nini kan labas labas
 Amek llan at wexxam ?
 Tameṭṭut ḥaca-k tex̄şer-as tadist
 Fert̄en-tt nyan-tt-id si sbiṭar
 Labas labas
 Ddurt i d-iteddun ad d-eiwdey tayeḍ
 Amek llan warrac
 Atna simmal la ren̄nun di leqraya
 Simmal ferq̄en iberdan-nney

Wa ur ifehhem wa
 Labas labas
 Cwi kan ameqqran, ameqqran-nni suffyent-id si llakul
 Aqli la s-ttnadiy amdiq
 Ur zriy sani ad t-rrey
 Ma yella d amecṭuḥ-nni ur s-d-ufiy ara amkan di llakul
 Amek tella yelli-k
 Tehlek xeṣrent-as tirga
 Tṭbib yenna : « yewwet-itt lehlak n tmeṭṭut »
 Ccix yenna : « wwten-tt leḡnun n lqern rbaṣṭac »
 Ma d mmi-s yenna : « yewwet-itt lqanun n tmeṭṭut »
 Labas labas
 Ar timlilit yas kkes aybel
 Ar timlilit
 Ata yusa-d wayeḍ
 Amek telliḍ
 Aqli am win i d-iččuren axxam
 Yeereq uḍebbar uqerru
 Tifucal akk iyallen-iw
 Ttawint-id meyya duru
 Mi xelṣay tabaṭaṭat
 Ayrum ilaq s berru
 Amek telliḍ
 Aqli-yi am win i d-iččuren axxam
 Ur yufi ansi ara d-yenbaḍ
 Mi d-uyey tiserwula
 Ad ttrun yef ssebaḍ
 Mi kksey fell-asen leḥfa
 Yef tserwula yeqqel-d leṣyaḍ
 Amek telliḍ
 Aqli am win d-iččuren axxam
 Sgamiy-d i yiman-iw allen
 Ma yella tella lyella
 Ufiy tuyat d iyallen

Ma d yili d iyurar
Aēbbuḍ deg-s ssumlen
Amek telliḍ
Aqli am win i d-iččuren axxam
Leḥyuḍ kul ass la t-herṣen
Nekk d iyerdayen nettnay
Wwiḡ tanezduyt-nsen
Yal aṭṭan yedla-d fell-ay
Giy axxam imurḍusen
Amek telliḍ
Aqli am win i d-iččuren axxam
Yectaq tiqit n tafat
La yettwali deg walbeaḍ
Ayen i yer yedla yufa-t
Ma d netta zdat-s tekkaw
Ula d lmut tyunfa-t
Amek telliḍ
Aqli am win i d-yeččuren axxam
La yettraḡu di lmektub
Yurḡa seg wasmi i d-ilul
Ar tewser mazal i d-inub
Mi d-usan ad as-cehden
Yenna-asen ddrey d ameslub
Rebbi ila-yay lmut
Ma d nekkni nla-as lqut
Ddewla tewwi tasarut
Ger ifassen-is iēlleq lqut
Win i wumi telli tawwurt
Ad d-yesseyḍel fell-ay tagut
Amdan yetti d azrem
Itellef yer tewwurt
Tawwurt ara t-yawin yur leḥkum
Wa la iteddu s ddaw tmurt
Wa la iteddu s nnig tmurt

Wa la iteddu s ddaw n webrid
 Wa la iteddu s nnig n webrid
 Wa la yleḥḥu di tṭlam
 Wa la yleḥḥu s ddaw tecḍaṭ
 Ufiy azrem deg webrid
 Yerḥa-t usemmiḍ
 Iyaḍ-iyi ad as-kemley
 Gemæey-t-id rriy-t yer lḡib
 Euddey d lxir i xedmey
 Mi d-yekker la yettjellib
 Yeqqar-iyi ar k-nḡey
 Atna da
 Atna din
 Zgan tezzin fell-aneḡ
 D atmaten
 Atmaten yettawin aṭeḥṭam-nsen seg wul
 Atmaten yettawin ul-nsen deg uṭeḥṭam
 Muqel-iten
 Walit-ten
 Zgan tezzin fell-aneḡ
 Eencen yef ikersiyen-nsen
 Yezlen yef ikersiyen-nsen
 Slet-asen
 La kkatn afus
 Eemren ssuq
 Ssuq ilem yerra-d ṣṣut
 Kkatn s rkel
 Snegren tamurt
 Ass-a ad ak-fken afus
 Azekka ad fken deg-k afus
 Atna da
 Atna din
 Muqelet muqlet
 Muqlet akken la itellef

S akursi ad t-yeṭtef
Muqlet-tt akken la yettyiḍ
Muqlet muqlet
Muqlet win d-mlal ad t-iḍerref
Ma yufa-t ad t-yezlef
Yexnunes am yir ceṭṭiḍ
Muqlet muqlet muqlet
Muqlet yečča deg urebbi-s
Yeefes ajlal-is
Muqlet akken yexnunes
Muqlet muqlet muqlet
Muqlet amek yerkeḍ isem-is
Yegla s uẓar-is
Muqlet amek yeqqim weḥdes
Muqlet muqel
Muqlet ddel yef wudem-is
Yessader allen-is
Ṭimee anida i t-yessers
Yezmer ad yezzenz yemma-s
Ad yernu weltma-s
Ad yernu trika n jeddi-s
Yezmer ad iney baba-s
Ad iɛellaq gma-s
Ad yessery akk xwal-is
Yezmer ad yettu ayla-s
Ad yemḥu lḡerra-s
Ad yenker meṛra later-is
Muqlet muqlet
Muqlit la yekkat yeffus ẓelmeḍ
Am uzrem immeneḍ
Win yeweɛa ad tt-iklil
Muqlet muqlet
Mi yesla awal ad t-yelqeḍ
D umatu ad t-yessiweḍ

Si tyummar i d-yettxitil
Muqlet muqlet
Ma yewea ad k-yezlu mesyeɗ
Lmus deg-k ad t-yesfeɗ
Yedhec yef ukersi ahlil
Win i d-yeqqaren lehdur yecban wigi
Deg-s ccek
Atta teqreş da
Azekka ad nejmaen
Ad as-rren tafawet
Atta teqreş da
Azekka ad nejmaen
Ad as-rren tafawet
Tagi yugar tiyersi tafawet
Ur ttagad teshel taluft
Ad as-xedmen dussi
Ad as-bernen tiyersi
S lxuɓbat ad ssexsin times
Tekker tazza
Tazza s amkan n zdat
Zdat n isewwaren n iğernanen
Zdat n teftilin n tilibizyuwat
Anezgum yiwen
Timella yer zdat
Yer zdat akken ad yesreɗ labila nniɗen
Yer zdat ad iħaz tɛunubil nniɗen
Tekker tazza
Tekker tazza
Anga ssersen afus
Ylin-d iyurar
Kkaten leewanser
Anga ssersen afus
Anga ssersen afus ad d-ğğen ilem
Da yef wudem n tawra

Da yef wudem n ddin
 Da yef wudem n ccuhada
 Da yef wudem n lectirakiyya
 Tekker tazza
 Ar melmi ar melmi
 Ar melmi ar melmi
 La tettebbiḍ aḥelqum
 La tettsunuḍ aḥebbūḍ
 S tidiwin teččiḍ aksum
 Tegliḍ ula s tbelluḥ
 Ar melmi ara k-tdum teyrut
 Amek ass-a tzedyeḍ leḥli
 Nekk zedyey tizi yexlan
 Yak nemyussan iḍelli
 Iḍelli kan a ssi flan
 Yak telliḍ d aẓwali
 Am nekk leḡyub-ik xlan
 Tarwa-k ruḥen ar leqraya
 Arraw-iw ruḥen ad ksen
 Xuḍi itij n lḥurriya
 D nekk i t-d-yessasen
 Ar melmi ara idum waya
 Ara iliy seg wid yuysen
 Idammen-iw asmi uzzlen
 Sswen tamurt n lejdud
 Kečč tyabeḍ gar wallen
 I tṭlam tettebbiḍ afud
 Ass imi iyallen-iw fecclen
 D kečč i nẓer di leḡyud
 Tfurseḍ tagnitt n lwid
 Seg wass-ik teqqleḍ d adyer
 Tzedyeḍ tiyersi ugellid
 Teswiḍ idammen-is s nnxer
 Yerna tettruḍ am ugujil

Teqqared ixuṣ-iyi zzher
Atnaya fflen-d iyuraf
Seg idurar i d-ḥlellin
Qesden-d imleeb immayaf
Yef wedrar wukud i s-d-ylin
Ad d-yali yiṭij yeylin
Sidi QALA yenna gar wayen yenna
D acu izedyen lyaba
D izem ak d ḥelluf
D acu i zedyen tudrin
D uḥdiq ak d wunguf
Ttxil-k a lbaz
Ur iyi-ttaḡḡa s imeeruf
A yizem
Ur iyi-ttaḡḡa s aḥelluf
A yuḥdiq ur iyi-ttaḡḡa s unguf
Nniy-awen: “ Anfet-iyi ad d-iniy awal”
Tennam-iyi : “ Ulamek ad ak-nefk awal”
Tefkam-iyi-d urawen n ssber
Nniy-awen anfet-iyi ad aruy taluft-iw
Tennam-iyi ur wuṣṣet ara tlufa
Tmekknem-iyi-d lmektub
Nniy-awen anfet-iyi d d-zzikney udem-iw
Tennam-iyi tesēiḍ aṭas n wudmawen
Tḍeggrem-iyi deg yeḥfran n lbiruwat
Tḍeggrem-iyi gar izurar n leḡmayeat
Tennam-iyi rḡu ad d-nnennejmae
Tennjmaeem
Ternam tennejmaeem
Tennam-iyi arḡu azekka
Urḡiy azekka
Ieedda uzekka
Yuyal d ass-a
Yuyal d iḍelli

Ussan la tteëddin
 Kunwi teṭṭfem deg yiwen wawal
 Arḡu azekka
 Nezzi i wawal
 Nuṃal-d ar ddiin
 Nniṃ-awen
 Tennam-iyi
 Nniṃ-awen
 Tennamm-iyi
 Nuṃal-d ar diin
 Tḥewsem tafat
 Tmeḥem tabaqit
 Tewwim-iyi-d taswaet
 Ternam tasurit
 Tennam-iyi ṣber ass-a
 Azekka Ṛebbi ad d-iwali
 Fell-awen azekka d ass-a
 Ma fell-i assa-a d iḍelli
 Am wassa am yiḍelli
 Nekk ṃur-wen d akli
 Cerwey tidiwin
 Teswam-tent i tili
 Tennam-iyi ṣber ass-a
 Azekka Ṛebbi ad d-iwali
 Ṛṛgem i wumi sliṃ ass-a
 Sliṃ-as ula iḍelli
 Tḥewsem aynib
 Ternam asawaḍ
 Tkeblem aḥbib
 Tesqaḍem aseqqaqḍ
 Tennam-iyi arḡu lmektub
 Yiwen wass ad d-yedlu ṃur-k
 Ma fell-i yugi ad d-inub
 Fell-awen yefka-d s werrek

Yefka-d s werrek
 Kkrey s æerrek
 Mi i d-yewwa weyrum
 Tennam tura sekk
 Tennam-iyi arġu lmektub
 Yiwen wass ad d-yedlu ġur-k
 Kunwi teččurem leġyub
 Ma d fell-i mazal-itt tezmek
 Fell-i mazal-itt tezmek
 Awi-d awi-d tabbeyirt tasemmađt
 Fell-ak mazal-itt tezmek
 Di leenaya-k mur iyi-d-tewwiđ yiwet n ccdeh
 Yiwen wass deg wussan
 Walay tteşwira-nney
 Tuy iberdan ttayen
 Tuy lehyuđ d-ttmagarey
 Tuy tirga ideg ttinigey
 Walay tteşwira-nney
 D amdan am nekk am kunwi
 Yehmed deg yiman-is
 La itezzi la itenneđ
 Am tzizwit taderyalt
 La ytezzi la ytenneđ am tzizwit taderyalt
 Yezzi yenneđ
 Yuyal yeqqim
 Yeqqim i yiđarren-is
 Yeqqim-asen yečča-ten
 Iđarren ur nessaweđ
 Xas ečč-iten
 Imuqel yeffus
 Imuqel zelmeđ
 Ur yufi d acu ara yexdem s iyallen-is
 Yezzi fell-asen yečča-ten
 Iyallen ur nestenfæ

Xas ečč-iten
Yegra-d din d aqejmur
Mebla yiðarren
Mebla yiyallen
Imuqel yer sdat
Imuqel yer deffir
Isla i wul-is mazal-it la yħebbek
Yemmay yeqlē-it-id
Yečča-t
Ul ur nezmir ad yecfu yef wayen iæddan
Ad yecfu yef tawliwin yezrin
Ul ur nezmir ad yezwir i wayen i d-itddun
Xas ečč-it
Yegra-d din d aqejmur
Ur nesēi ara ul
Imuqel s igenni
Imuqel yer tmurt
Yesla i tasa-s tergagi-d
Yemmey yeqlē-itt-id yečča-tt
Tasa yettargigin deg uqejmur
Xas ečč-itt
Yečča iðarren-is
Yečča iyallen-is
Yečča ul-is
Yečča tasa-s
Yečča afwad-is
Aksum-is
Yečča aksum-is
Yečča
Yečča
Yečča armi d-yegra siwa aqerru-is
Aqerru-nni ur nettay awal
Rewley si tteşwira-w
Akken i d-rewlen

Akken tellam si tteswira-nni-nwen

Akken nella

Nugad yef iqerray-nney

Akken nella

Nugad ad d-nemlil d yiman-nney

D iman-nwen

Ay tugadem ad d-temlilem

D yiman-nwen

Ay tugadem ad d-temlilem

Ruḥ a gma ddu d webrid-ik

Aqerru-ik di tcacit-ik

Ddu s anga ssusmen lkayeḍ

Ddu s anga kkawen idammen

Ddu s anga zzuzunen yizan

Ddu s anga yellexs lbarud

Ddu s anga sluffuyen i ymeslayen

Ruḥ a gma

Ruḥ a gma

Ruḥ a gma ttef abrid-ik

Anef-iyi ad ttfey abrid-iw

Ruḥ a gma

Ruḥ a gma

Ruḥ s anga ad d-temlileḍ d yiman-ik

Ma yella d nekkini

Yas ad awḍey lqifar

Yas lkayeḍ ad sussmen

Yas qurʿen-iyi tiyemmar

Yas ad kkawen idammen

Yas gmiy am yir asyar

Yas ma ur zerrey wid yessnen

Yas ad zmungey i lḡar

Yas ma hemley idrimen

Yas lhiy d yir qḍar

Yas izan ad fell-i nniḍen

ʎ as ġġiy iffud użar
 ʎas snusuy inebgawen
 ʎas di ccetwa iġij yesyar
 ʎas ma ulac win ara yezziznen
 ʎas ad ttuy abişar
 ʎas kniy i yimeslayen
 ʎas grarbey-d seg wedrar
 Ur ttuy tin iyi d-yurwen
 D ucewwiq iyi-zzuznen
 Asif ad iruħ ad yuħal yer lħed-is
 Sukkey tiġ yer deffir
 Yer yiġelli
 Yer umezruy
 Sukkey tiġ
 Muggren-iyi-d idammen
 Yal tardast n tmurt-iw
 Tenġeq-d deg-s tezwey
 Tezwey idammen
 Idammen
 Tġlam
 Tixnanasin
 Tikerkas
 Lexdee
 Leyder
 Sukkey tiġ s iġelli
 Ufiy ħenken-as llebsa n wass-a
 Lumaena ay atmaten ur şbirey ara
 Syersey lerbug
 Sukkey tiġ s iġelli
 Kksey-as leħnuk
 Kksey-as aħayek
 Ġġiy-t eeryan
 Ġġiy-t eeryan axaħar amezruy ileħħu eeryan ay atmaten
 Ger tsusmi akk d rregmat

Yakk d webran n wawal n tidet

Ilaq-ay ad nefren tabrat

Tabrat n wul i wulawen

Tabrat n izuran i yxalafen

Sukkey tiɛ yer yiɛelli

Temmuger-iyi-d tsusmi

Syezley tamuɣli

Sliy i wawal

Awal i d-icergen leqrun

Syezley tamuɣli

Sliy i yisem

Yugurten

Sliy i yisem nniɛen

Buxus

Sliy i yisem-nniɛen

Rran-iyi amezruy d annar ideg la ceɛɛthen yismawen

Masinisa

Yugurten

Takfarinas

Kusayla

Kahina

Euqba

Ṭariq bnu ziyad

Ibn tumert

Ibn xeldun

Lamir Eebd lqader

Lmeqrani

Ccix aɛheddad

Buεmama

Rran-iy amezruy d annar i deg la ceɛɛthen yismawen

Sukkey tiɛ s iɛelli

Ksey-as taduli

Nuday lemri i deg ara d-mliley d yiman-iw

Muqlet

*Muqlet**Muqlet yer wudmawen yettwaneɣlen**Ttwaneɣlen bardayen**Asmi mmuten d wasmi i t-nettu**Slet**Slet i tiyriwin**Yestaqfen nnefs**D iman-nwen**Ay tugadem ad d-temlilem**Zzriy tamuɣli-w s amezruy i deg ceɥṭṭhen yismawen**Zzriy tamuɣli-w ɣur umezruy i deg i d-neɣqen yismawen**Muqley**Muqley**Muqley tamurt umaziɣ**Yugurten walay udem-ik**Nnesma-nni n wanda i lliy**Ḥulfay tcewweq s yisem-ik**Tabrat-ik segmi i tt-yriɣ**Ferḥey mi lliy d mmi-k**A win i s-nefrez deg yiɖ**Ay aggur mi d-yeflali**Talaba-nni i ay-d-teɣdiɖ**Yelsa-tt win yellan d anesli**Win itebbeen lewɣaya i ɣ-d-teḡḡiɖ**Lhiba yef wudem-is tuli**Tenniɖ ur qebley lqid**Axir taruɣi kennu**Ur nesraḥ tnejreɖ abrid**A mmi-s n umaziɣ lḥu**Asmi truḥeɖ tettwessiɖ**Mi ttif lmut azaglu**Tenniɖ-iyi ili-k d argaz**Tirruga d ayla n laɣel-ik**ɣur-k ddel anda i k-yetṭḥaz*

Yer yizem awi-d tissas-ik
 Tennid wa d ccerɛt n læz
 Cfu
 Cfu
 Cfu amaziy d jeddi-k
 Wagi wagi d iɛdawen n tewra
 Yak d lhukuma
 Iban iban
 Ulac din ccek
 Masinisa yemmut asmi akken 'lafrik' teffey deg ifassen n yifriqiyyen
 Yugurten yemmut asmi akersi yesderyel izri n Buxus
 Takfarinas yemmut asmi akken amsedrar yeffey taddart
 Icelleḥ ul-is ifser-it di luḍa
 Kusayla yemmut asmi akken tamart yeyman s lhenni
 Temyi-d yef tamart yeybubzen deg yidammen
 Kahina temmut asmi akken teḡḡa teɛdda sdat-s teḥbult n weyrum
 Taḥbult i deg tedda tebrat n lexdeɛ
 Tabrat n Xalid bnu yazid
 Lmut teḡḡa-d ismawen la ceṭṭhen deg wennar n umerzuy
 Bururu yenya yemma-s
 Yuṭal la yettru fell-as
 Ur ɣriy ansi i d-kkiy
 Wala s anda tedduy
 Mi krey ad steqsiy
 Ad afey lihala tluy
 Amzun seg igenni i d-yliy
 Ccah ccah deg-i imi tettuy
 Beddey di tizi ssawley
 Tiɣri-w teyli yer wannu
 Mekkney lewhi-w ad sley
 Allay la ytezzi irennu
 Tɣal-d lqebila i muqley
 Tamer-iyi-d tenna-k knu
 Ttuy leqrun iɛddan

Ttuy ula d idelli
 Zgiy sseyzafey uḍan
 Yas d itij ruḥey yer tili
 Iglafen zgan bḍan
 Leymer n tṭmeṣ tdukli
 Menwala idebber fell-i
 Amzun ur zmiṛey i rray
 Yas ma ḥemley tilelli
 Lmayun yezga-yi-d zṣay
 Nemyehwas taduli
 Tṣah-iyi-d timi n wuccay
 Ġgiy tawwurt tebrareḥ
 Axxam ttin-t izuyaḍ
 Lbaḍna-w teffey tmerreḥ
 Unfey-as tedda d wiyaḍ
 Mi tent-id tewwi d ddeḥ
 Rewley yer tizi uceyyaḍ
 Wi yebyun yekcem
 Wi yebyun yeffey
 Nekk yur-i kan yiwen weybel
 Aybel-iw deg-s tlata leḥwayeḡ ‘villa’ ‘hunda’u’blanda’
 Tatut tesderyil
 Tidderyelt tneq
 Tatut tesderyil
 Leḥhuy ttmaley
 Leḥhuy sderdufey
 Izri-w yemsay tannumi d tṭlam
 Timesliwt-iw temsay tannumi d tsusmi
 Bdiy la ferzey di tṭlam
 Bdiy la selley i tsusmi
 Yal tardast n webrid
 Yal abrid
 Yal ayen yettembiwilen
 Yal ayen yettbanen

Yal ayen yegman
 Yal ayen i deg tezrey tarwiht
 Anida ddiy
 Ad d-ttenṭeq yur-i lbaḍna
 Lbaḍna n tmurt-iw
 Akal
 Izra
 Aman
 Isegma
 Lbaḍna tessawel i tayeḍ
 Icerriḍen
 Tṭasili
 Sirṭa
 Leezib n zaemum
 Leeqed n tafna
 Akfadu
 Mcunec
 Timgad
 Mettiḡet
 Suq hras
 Yerdaya
 Lbaḍna tessawel i tayeḍ
 30,56,71,45,54,62,65,79,80,
 Lbaḍna tessawel i tayeḍ
 Si muḥ Wemḥend yeggullen ad yerrez wala ad yeknu
 Yusef Uqasi icewqen yef zzbran ger yeṭṭisen
 Arezqi Lbacir iqeḍḍen i lquggad ssuq
 Ccix Muḥend U Lḥusin iferrun timegraḍ s yiles
 Lbaḍna tessawel i tayeḍ
 Leḥḥuy leḥḥuy
 Luḥḥuy ugadey ineyluyen
 Ttnadiy yef tmsit
 Nnan nadi deg umezruy
 Anida yella ney-it

*Rwiḡ asubbu d walluy
 A ziy teweer tñslit
 Staḡsey aḡhal n lektub
 Yemxallaf wayen i d-heddren
 Texleḡ tidet gar lekḡub
 Nniḡ ay ul-iw ffren
 Ufiḡ gar lecyax d llqub
 Yeereḡ webrid ara ḡefren
 Ruhey steḡsay idurar
 Di tyaltin beddey-asen*

*Nnan-iyi-d nekmen lesrar
 Yya nadi fell-asen
 Nrebba-d aḡhal d war
 Aqla-y la nḡherrez later-nsen
 ḡefrey lewhi n lḡerra
 Ma ad afey ayen yellan yerḡmel
 Steḡsay akal izra
 S anga wwteḡ tidet tenḡel
 Si lecḡuḡ yer Ṣṣeḡhra
 Ddiḡ am yifis ar qabel
 Mazal ad neyz ad nmuqel
 Ad nelḡu w ad nesteḡsi
 Ad nadi lḡerra n laṣel
 Ad nessiḡ tafat ma texsi
 Ma nḡdeggeḡ lkenz n leeḡel
 Aneyrum-is ula ansi
 Anda teyzed
 Ad d-skefleḡ lehlak i wul
 Uyal s ijeḡḡigen
 Uyal s aman yesregrugen
 Uyal s ifrax yeslebḡucen
 Uyal s itran yettfeḡḡiḡen
 Amek ara waliḡ ijeḡḡigen*

Di tmurt ččan iyurar
 Amek ara sley i waman yesregrugen
 Di tmurt yettruḥun d isyaxen
 Amek ara ḥessay i yefrax yesslebḍucen
 Di tmurt i deg yettseffir waḍu n tisselbi
 Amek ara tezhuḍ d yetran yettfeḡḡiḡen
 Di tmurt i deg yemmundel yiṭij
 Awi-d awi-d
 Tabeyyirt tasemmaḍt
 Leqrun msedfaren
 Tisuta ttemsedfarent
 Tamurt mazal-itt d taneqlet n webrid
 Win ieddad ad ixerref
 Win ieddad ad ixerref
 Lebḥer iḍegger-d
 Ccerq iḍegger-d
 Win ieddad ad d-nejmae leeyub-is
 Annar n wurar yuyal d annar n tisselbi
 Annar n tmeyriwin yuyal d annar n imenyan
 Annar n temliliyin yuyal d annar n faruq
 Yusef Uqasi yenna ger wayen yenna
 « Aleḥmam ad k-nceyyeε
 Neqqel deg ifer-ik ejel
 Yer yezwawen arraw n sbee
 Hder siwel
 Weṣṣi-ten yef tegmat
 Win ierran wayeḍ ad t-idel
 Awi yufan bu ccnaya
 Ar d as-immel
 Lḥif n tegmat yeweεr
 Yessewrat ddel
 Iḍawen ad ḍebbren fell-as
 Ad fell-as sewqen d yedder »
 Si tsuta yer tayeḍ

Si læerc yer wayeð
Si taddart yer tayeð
Seg wedrum yer wayeð
Seg wuxxam yer wayeð
Si temdint yer tayeð
Si luða yer tayeð
S idurar
Seg wedrar yer wayeð
Si luða yer tayeð
Nettruðu si tdukli yer faruq
Si faruq yer tdukli
Faruq
Tidukli
Tidukli
Faruq
S ddaw tecðaṭ aberrani
Mi namlal ad ay-bḍun
Mi d ay-bḍan ad namlil
Tikwal ad ay-iluḍ waḥḍun
Neddukul d win ur neḥmil
Tikwal yettizdig wemdun
Lferḥ igem yettkemmil
Mkul mi ara neddukel
Tasekkurt iferruḡen
Nkess di tyezza nettkel
Uḍan ad tfeḡḡiḡen
Ad d-asen igudar s asfel
Mi ay-ṣḥaḥin ad ay-ḡḡen
Mi d ay-ṣḥaḥin ad nruḥ
Aferruḡ yettu yemma-s
Nbeṭtu am ibawen yef lluh
Ḥedd ur yettaeqal gma-s
Mi nesraḥ faruq ifuḥ
Kul wa ad inadi yef wayla-s

Mi nemlal ad nebnu læerc
 Iferruġen yak dhan
 Ger-aney tismen ulac
 D nnuba n wussan yelhan
 Mi nedfeɛ ad nettemixbac
 Ad ttihiñ fell-ay yiðan
 Win yeqqes wezrem
 Yettagad asyen
 Yeqqes-ay wezzrem
 Yeqqes-ay wezzrem
 Yeqqen-ay useywen
 Muqeley s iðelli
 Muqley s ass-agi
 Nedhey
 Nedhey
 Yemma yemma
 Lliy ttmerzay d gma
 Mi rzan fell-am lherma
 Tasa tegzem
 Amnar yezzem
 Yekker yizem
 Yenna yemma yemma

 Yemma
 Lliy a tturarey tiddas
 Asmi d am rzan tilas
 Yezri wurar
 Yefsi wemrar
 Yendeħ wedrar
 Yenna yemma yemma
 Yemma
 Kerfey di tşuret i tezmen
 Asmi d am-summen idammen
 Tamazzagt teččur

Ayeddid yeqqur
Amunan itur
Yenna yemma yemma
Yemma
Ksiy di tezgi ifersen
Bđant tmira
Imi iberra
Tekmec lğedra
Tenna yemma yemma
Yemma
Lliy aqerru-w di lqaæa
Asmi i m-fkan abeqqa
Ssiy yef webđun
Tteşbih-iw d aldun
Lqern n leqrun
Yenna yemma yemma
Yemma lliy aqerru-w deg igenni
Mi kem-gezmen d tirni
Teedda tcallawt
Tasa taselllawt
Teeya di tmellawt
Tenna yemma yemma
Yemma
Ula d nekkini
Akk am kemmini
Yunzay taguni
Awal ineqqen
Ass-a ad t-id-nini

(25) Tecnam

Tecnam akk yef zzin-iw
 Tecnam yef lherma kesbey
 Hed ur d-yemmekta lehq-iw
 D lmal ttunehsabey
 Tura mi d-llint wallan-iw
 Yid-wen ad mhasabay
 Cfiy yef wasmi i d-luley
 Ur d-yelli udriz fell-i
 Yid-wen mi d-mqabaley
 Tezzim seg-i tamuyli
 Tennam i yemma selley
 Rebbi ak-m i sebber a yelli
 Asmi yebdiy ttnerniy
 Hulfay ziy yella nnehyaf
 Taqaæet-nni i deg d-yliy
 Tettegir-iyi yer leryaf
 Di mkul taswaet twaliy
 Ala arrac i nesmenyaf
 Yiwen n wass ddiy d tislit
 Nniy ad yizid umeic
 Dhiy am tberranit
 Leemer iyi-d-isah uhric
 Tettmektayem-d Taseedit
 Ala deg lweqt n leqdic
 Ar melmi ara teddum akka
 Ar melmi ara yeybu lheq
 Melmi tidet ad d-næeq
 Melmi iij ad d-yecreq
 Melmi ad d-fyey seg uzekka
 Melmi ara d-yas uzekka

(26)Azwaw

Ters-d ad tecdeḥ
Ur tessin ara
Tewwet-iyi lwehma
Mi d-tebda leyna
Ayefki n yemma-s
Seqeēd-as afud
Yewwi-d asalas
S axxam n lejdu
Sliy i ucewwiq
Tergagi tasa
Mlaley-d afriq
Luley yid-s assa
Ferḥey s gma-inu
Imi d-nnan hat
Yiwen n wass asqamu
Ad tefreḥ tejmaet

(27)Tagrawla

U ḥeq wigad iεawzen
I lmerta caben
Lqum yellan yennekbal
U ḥeq wigad ikerzen
I wuḍan εawzen
At tfexsa ččurent d akal
U ḥeq wigad imegren
Timzin d yirden
Di tagara ččan akal
Ar teḥluḍ si ncallah
U ḥeq lḥeq yettmenyan

*Yef waka! yeryan
 Akken ad sersen lehna
 U heq lbaz ger yisyan
 Yeččan seg yimeryan
 Sdat win ur nuklal yekna
 U heq skud ayen iēddan
 D wayen yettumennan
 Ad kecmey di lfetna*

(28) Abrid

*Uyey abrid yessekser
 Mi grey ađar yessedwa
 Ufiy tamazirt tđar
 Kkawent-as tregwa
 Ma d bab-is ahat yemmenđar
 Yedfer ađu di tzegwa
 Uyay abrid yessekser
 Mi grey ađar ikukra
 Ufiy argaz yef nwader
 Yezzel afus la yettmetra
 Laz yekkat amendayer
 Tissirt ur d-tgir ara
 Uyey abrid yessekser
 Mi grey ađar ad yiccig
 Ufiy tagecirt teđmer
 Ađđan i tt-ihuzan yedreg
 Tanekra tebya ad d-tekker
 Tazmert tugi ad as-d-tezmumeg
 Steqsay tala yeqquren
 Anwa ara yeswen tara
 Steqsay ađeđwi yettssen
 Anwa ara yessekren tissirt*

*Steqsay idammen ikersen
Anwa ara iserḥen i tgecrirt*

(29) Tamurt n umaziy

*Ur zriy ansi i d-kkiy
Ur walay s anda tedduy
Mi kkrey ad steqsiy
Ad afey lihala tluy
Amzun seg yigenni i d-yliy
Ccah deg-i imi tettuy
Muqley tamurt n umaziy
Yugurten walay udem-ik
Nnesma-nni n wanda lliy
Ḥulfay tcewweq s yisem-ik
Tabrat-ik segmi i tt-yriy
Ferḥey imi lliy d mmi-k
Beddey di tiyilt ssawley
Tiyri-w teyli yer wanu
Mekney lewhi-w ad sley
Allay itezzi irennu
Tḍal-d lqebila muqley
Tumer-iyi d tenna-d knu
Mazal ad nyez ad nmuqel
Ad nelḥu ad nesteqsi
Ulaç tardast ara neẓgel
Ad nessiy tafat ma texsi
Ma nḍeyyeḥ lkenz n leḥqel
Aneyrum-is ulansi*

(30) Siḥ a y iżri-w*Urğiy la ttsebbirey ul-iw**Rriy şber d arfiq-iw**A leḥbab-iw ay atma**Yejreḥ wul-iw**Siḥ a yizri-w**Deg yigenwan yexsef yitri-w**Siḥ a yizri-w**Yef nekk ur nufi abrid-iw**Yiwen n uzar i ay-d-isegmen**S ddaw yiṭij d usigna**Lliy seg wid iezmen**Bniy-am ula d takana**Mi tsuy asif idammen**Rniy-d fell-am takna**Ula d widak i d-turweḍ**I wwiy-am-ten ger yifassen**Ylin deg yirebbi n tayeḍ**Yiley d tin i d-yemma-t-nsen**Ur d-ḥessen mi tessawleḍ**Tasa-m tejreḥ fell-asen**Lḥiy-d akk d tberranit**Kem rriy-kem yer tṭlam**Mi walay lehna nuyes-itt**Uyaley la tezmey fell-am**Asmi muqley ddunit**Ufiy-d abrid-iw d ayla-m**Ass-agi llint-d wallen-iw**Imi i d-negra ger yifassen**Ttxilem tṭfen afus-iw**Ad d-nessiwel i tarwa ad ay-selken**Sel-d a taēzizt n wul-iw**Takna thegga-ay lekfen*

(31)Yemma

Lliy tturarey tiddas
Asmi id am-d-rzzan tilas
Yezri wurar
Yefsi umrar
Yendeh udrar
Yenna yemma yemma
Yemma
Qebley di tsuret itezzen
Asmi d am-summen idammen
Tamazzagt teččur
Ayeddid yeqqur
Amunan itur
Yenna yemma yemma
Yemma
Ksiy di teẓgi ifersen
Asmi d am-cudden ifassen
Bdant tmira
Imi iberra
Tekcem lğedra
Tenna yemma yemma
Yemma
Lliy aqerru-w di lqaæa
Asmi m-fkan abeqqa
Ssiy yef uhḍun
Ttbiḥ-iw d aldun
Lqern n leqrun
Yenna yemma yemma
Yemma
Lliy aqerru-w deg yigenni
Mi kem-gezren d tirni

Teedda tcallawt
Tasa tasellawt
Teeya di tmellawt
Tenna yemma yemma
Yemma
Ula d nekkini
Akk am kemm-ini
Yunzay taguni
Awal ineqqen
Ass-a ad t-id-niniy

(32)Ayennat

Yiwen n wass yenṭeq-d winnat
Yenna-d nexdem ayennat
Am yergazen am lخال
Kkert ad tewtem afus
Lğernanat rṛadyuwat
Leqmen awal di teswaet
Heddren ala yef uyennat
Yekker herwel di rṛehbat
Iwwet tṭbel yerna nnaqus
Sbeeten-d llem i uyennat
Snulfan-t-id at winnat
Ssehfan tikli ur leğmayat
Ttbeddilen i uyennat lbus
Xedmen fell-as lxeṭbat
Bnan tudert yef uyennat
Rnan taduli i wammus
I yellin di lbiruwat
I heggan di dduṣiwat
I yelḥan di lemcawrar
Mkul wa amek i as-yufa aqerru-s

Tlul-d tsuti n uyennat
Allen-is medlen-t i snat
Ger imukan d cwayeet
Wa yettali wa yettrus
Winna yessuli-t winnat
Yerra-t d imeḍbber uyennat
Wwten-as afus at-winnat
Yedda deg iyes n uṭarus
Di tmurt ṛzen lemrayat
Ur nwala udem i d-nsebeat
Ul-nni iweznen nenyat
Yeereq zelmeḍ d uyeffus
Ma d asmi sṭaxren winnat
Nesla yis yebra i tinnat
Kullec ibeddel di teswiet
Ufrin yeyal d amurḍus
Winnat yezzi yer tinnat
Tinnat teddukel d winnat
Ma d amenzu wissen anda-t
Yegzem uḍar-is mi gsus
Tuyal yerwi-tt uyennat
Nebda la nsel leeḡubat
Wa icetṭeh wayeḍ itbee
Cetṭhen ifetti waggus
Neyli merra di tqileet
Tin akken i yendi uyennat
Yiwen ur d-as-yufi tifrat
Tekres yeereq uqerru-s
Tiyyulit tuy takulat
Tiggugemt tuy lexbarat
Tiselbi tuy lefhamat
Win tlueḍ ak-yini nḥus
Yiwen n wass yekker-d bu nniyat
Yenna-as nebya tafat

Nekkni ur nwala ayennat

Waqila d iżri ay nxus

Limmer ad d-tban tafat

Ad nẓer d acu i d-ayennat

Tili meqquer-as-nḍuēt

Ney ad neččar leḥbus

Imi xerḥbent lkarṭat

Ur neẓri acu i d-ayennat

Berra n unnar nesserwat

Yerna nettlusu abernus